

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 14 juni 2007

Nr 53—55

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
53	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration samt om tillämpning av detta fördrag	617
54	Statsrådets förordning om sättande i kraft av fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som hör till området för lagstiftningen samt om tillämpning av detta fördrag	619
55	Statsrådets förordning om sättande i kraft av genomförandeaftalet till fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration	655

### Nr 53

(Finlands författningssamlings nr 277/2007)

### L a g

**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration samt om tillämpning av detta fördrag**

Given i Helsingfors den 16 mars 2007

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

#### 1 §

#### *Ikraftsättande av fördraget*

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Prüm den 27 maj 2005 mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Re-

publiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike ingångna fördraget om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

RP 243/2006  
FvUB 36/2006  
RSv 301/2006

## 2 §

*Flygsäkerhetsvakt*

Med stöd av artiklarna 17 och 18 i fördraget kan en flygsäkerhetsvakt på Finlands territorium beviljas rätt att ombord på luftfartyg och på flygplatser bära skjutvapen och andra maktmedelsredskap. Beslut om rätt att bära skjutvapen eller andra maktmedelsredskap fattas av polisen.

## 3 §

*En annan stats tjänstemans deltagande i en gemensam insats i Finland*

Med stöd av artikel 24 i fördraget har en behörig tjänsteman som deltar i en gemensam insats rätt att på Finlands territorium enligt en finländsk polismans anvisningar utöva sådana polisbefogenheter som polismannen inom ramen för sin behörighet anvisar. En annan stats tjänsteman har rätt att under en finländsk polismans uppsikt använda sådana maktmedel som polismannen med stöd av sina befogenheter ger honom fullmakt till.

En annan stats tjänsteman som deltar i en gemensam insats kan ges rätt att på Finlands territorium bära sådana skjutvapen och andra maktmedelsredskap som uppräknas i bilaga 2 till fördraget. Beslut om rätt att bära skjutvapen eller andra maktmedelsredskap fattas av en polisman som hör till befälet. Maktmedelsredskap får användas endast i en sådan nödvärnssituation som avses i 4 kap. 4 § i strafflagen (39/1889) och i en situation när en polisman med stöd av sina befogenheter i ett enskilt fall ger en annan stats behöriga tjänsteman fullmakt att använda maktmedelsredskap.

Helsingfors den 16 mars 2007

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

## 4 §

*En annan stats tjänstemans agerande i en omedelbar farosituation*

En behörig tjänsteman i en annan stat som med stöd av artikel 25 i fördraget i en omedelbar farosituation verkar på Finlands territorium i närheten av gränsen har rätt att använda sådana befogenheter som anges i 2 kap. i polislagen (493/1995), om det är nödvändigt att i brådskande ordning tillgripa dem för att avvärja fara som hotar liv eller hälsa. En förutsättning är dessutom att en behörig finländsk tjänsteman inte omedelbart kan använda sina befogenheter.

## 5 §

*En annan stats tjänsteman som fordonsförare*

En annan stats behöriga tjänstemän som med stöd av artikel 23.2 eller artikel 24 eller artikel 25 verkar på Finlands territorium har då de framför ett fordon de rättigheter som i 6 § 1 mom., 25 § 3 mom. och 48 § i vägtrafiklagen (267/1981) föreskrivs för finländska förare av polisfordon.

## 6 §

*Bemyndigande att utfärda förordning*

Närmare bestämmelser om behöriga myndigheter och tjänstemän samt om nationella kontakt- och samordningsställen kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

## 7 §

*Ikraftträdande*

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Inrikesminister *Kari Rajamäki*

## Nr 54

(Finlands författningssamlings nr 664/2007)

**Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som hör till området för lagstiftningen samt om tillämpning av detta fördrag**

Given i Helsingfors den 7 juni 2007

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från inrikesministeriet, föreskrivs:

## 1 §

Det i Prüm den 27 maj 2005 ingångna fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration, som har godkänts av riksdagen den 13 februari 2007 och av republikens president den 16 mars 2007 och vars anslutningsinstrument har deponerats hos Förbundsrepubliken Tyskland regering den 19 mars 2007, träder i kraft den 17 juni 2007 såsom därom har överenskommit.

## 2 §

Lagen av den 16 mars 2007 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskri-

dande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration samt om tillämpning av detta fördrag (277/2007), som även Ålands lagting antagit, träder i kraft den 17 juni 2007.

## 3 §

I samband med deponeringen av anslutningsinstrumentet har Finland anmält följande nationella kontaktställen:

- 1) Som i artikel 6 stycke 1 i fördraget avsett nationellt kontaktställe för utbyte av DNA-profiler fungerar centralkriminalpolisen.
- 2) Som i artikel 11 stycke 1 i fördraget avsett nationellt kontaktställe för utbyte av fingeravtrycksuppgifter fungerar centralkriminalpolisen.
- 3) Som i artikel 12 stycke 2 i fördraget avsett nationellt kontaktställe för utbyte av fordonsregisteruppgifter fungerar centralkriminalpolisen.
- 4) Som i artikel 15 i fördraget avsett nationellt kontaktställe för informationsutbyte i samband med större evenemang fungerar centralkriminalpolisen.

5) Som i artikel 16 i fördraget avsett nationellt kontaktställe för informationsutbyte i samband med terroristbrott fungerar skyddspolisen.

6) Som i artikel 19 i fördraget avsett nationellt kontakt- och samordningsställe i ärenden som gäller flygsäkerhetsvakter fungerar rörliga polisen.

7) Som i artikel 22 i fördraget avsett nationellt kontakt- och samordningsställe i ärenden som gäller dokumentrådgivare fungerar centralkriminalpolisen.

8) Som i artikel 23 stycke 3 i fördraget avsett nationellt kontaktställe för planeringen

och genomförandet av återsändanden fungerar gränsbevakningsväsendet.

9) Det övriga samarbetet i enlighet med artikel 24—27 i fördraget samordnas av polisens högsta ledning.

4 §

De bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

5 §

Denna förordning träder i kraft den 17 juni 2007.

Helsingfors den 7 juni 2007

Inrikesminister *Anne Holmlund*

Överdirektör Antti Pelttari

**FÖRDRAG MELLAN  
KONUNGARIKET BELGIEN,  
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,  
KONUNGARIKET SPANIEN,  
REPUBLIKEN FRANKRIKE,  
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,  
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA  
OCH  
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE  
OM ETT FÖRDJUPAT GRÄNSÖVER-  
SKRIDANDE SAMARBETE, SÄRSKILT  
FÖR BEKÄMPNING AV TERRORISM,  
GRÄNSÖVERSKRIDANDE BROTTSLI-  
GHEIT OCH OLAGLIG MIGRATION**

Detta fördrags höga fördragsslutande parter, medlemsstater i Europeiska unionen,

som beaktar att det inom ett område med fri rörlighet för personer är viktigt att Europeiska unionens medlemsstater fördjupar sitt samarbete för en effektivare bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration,

som strävar efter att i syfte att vidareutveckla det europeiska samarbetet agera föregångare för att uppnå en så hög samarbetsnivå som möjligt, utan att detta påverkar tillämpningen av bestämmelserna i Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, framför allt genom att förbättra informationsutbytet, särskilt inom bekämpningen av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration, samt att erbjuda alla övriga medlemsstater i Europeiska unionen en möjlighet att delta i detta samarbete,

som strävar efter att införliva bestämmelserna i detta fördrag med Europeiska unionens rättssystem för att förbättra informationsutbytet inom hela unionen, särskilt på

**VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN, DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DEM KÖNIGREICH SPANIEN, DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK, DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG, DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE VERTIEFUNG DER GRENZÜBERSCHREITENDEN ZUSAMMENARBEIT, INSBESONDERE ZUR BEKÄMPFUNG DES TERRORISMUS, DER GRENZÜBERSCHREITENDEN KRIMINALITÄT UND DER ILLEGALEN MIGRATION**

Die hohen Vertragsparteien dieses Vertrags, Mitgliedstaaten der Europäischen Union -

in der Erwägung, dass es in einem Raum des freien Personenverkehrs wichtig ist, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Union ihre Zusammenarbeit verstärken, um Terrorismus, grenzüberschreitende Kriminalität und illegale Migration wirksamer zu bekämpfen,

in dem Bestreben, zur Fortentwicklung der Europäischen Zusammenarbeit unbeschadet des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Vorreiterrolle bei der Erreichung eines möglichst hohen Standards in der Zusammenarbeit, vor allem durch einen verbesserten Austausch von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, einzunehmen und allen anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union die Teilnahme an dieser Zusammenarbeit zu eröffnen,

in dem Bestreben, die Regelungen des vorliegenden Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union zu überführen, um eine unionsweite Verbesserung des Austauschs

området för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration, liksom att skapa nödvändiga rättsliga och tekniska förutsättningar för detta,

som beaktar de grundläggande rättigheterna i enlighet med Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna, Europarådets konvention angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna samt de fördragsslutande parternas gemensamma författningstraditioner, särskilt medvetna om att översändande av personuppgifter till en annan fördragsslutande part förutsätter säkerställande av motsvarande dataskyddsnivå hos den mottagande fördragsslutande parten,

som beaktar att åtgärder enligt detta fördrag skall bibehållas under lämplig rättslig kontroll, utan att det påverkar tillämpningen av gällande nationella lagstiftning,

som strävar efter att komplettera detta fördrag med andra överenskommelser för att möjliggöra automatisk sökning i andra lämpliga databaser, i den utsträckning detta är nödvändigt och lämpligt för att fördjupa det gränsöverskridande samarbetet,

har enats om följande:

Kapitel I  
**Allmän del**  
Artikel 1  
*Principer*

(1) Genom detta fördrag har de fördragsslutande parterna för avsikt att fördjupa det gränsöverskridande samarbetet, särskilt i fråga om utbyte av information.

(2) Detta samarbete påverkar inte Europeiska unionens lagstiftning och skall, i enlighet med detta fördrag, vara öppet för alla medlemsstater i Europeiska unionen.

(3) Samarbetet inom ramen för detta fördrag syftar till att utveckla initiativ för att

von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, zu erreichen und hierfür die notwendigen rechtlichen und technischen Voraussetzungen zu schaffen,

unter Beachtung der Grundrechte, wie sie sich aus der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie den gemeinsamen Verfassungstraditionen der beteiligten Staaten ergeben, insbesondere in dem Bewusstsein, dass die Übermittlung personenbezogener Daten an eine andere Vertragspartei die Gewährleistung eines angemessenen Datenschutzniveaus durch die empfangende Vertragspartei voraussetzt,

in der Erwägung, dass unbeschadet des derzeit geltenden innerstaatlichen Rechts geeignete gerichtliche Überprüfungen der in diesem Vertrag vorgesehenen Maßnahmen beibehalten und vorgesehen werden müssen,

in der Bereitschaft, diesen Vertrag durch weitere Übereinkünfte zu ergänzen, um den automatisierten Abruf von Daten aus weiteren geeigneten Datenbanken zu ermöglichen, soweit dies zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit notwendig und verhältnismäßig ist -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel 1  
**Allgemeiner Teil**  
Artikel 1  
*Grundsätze*

(1) Die Vertragsparteien bezwecken mit diesem Vertrag die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, insbesondere den Informationsaustausch, untereinander zu vertiefen.

(2) Diese Zusammenarbeit berührt nicht das Recht der Europäischen Union und steht nach Maßgabe dieses Vertrags jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt offen.

(3) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags zielt auf die Entwicklung von Initia-

främja det europeiska samarbetet på de områden som detta fördrag omfattar.

(4) Senast tre år efter fördragets ikraftträdande vidtas på basis av en utvärdering av erfarenheterna av genomförandet av fördraget och i samarbete med Europeiska kommissionen eller på grundval av ett förslag från Europeiska kommissionen och i överensstämmelse med Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen ett initiativ att införliva fördragets bestämmelser med Europeiska unionens rättssystem.

(5) De fördragsslutande parterna skall tillsammans regelbundet rapportera till Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen hur samarbetet framskrider.

## Kapitel II

### **DNA-profiler, fingeravtrycksuppgifter och övriga uppgifter**

#### Artikel 2

#### *Inrättande av nationella databaser med DNA-analyser*

(1) De fördragsslutande parterna förbinder sig att inrätta och upprätthålla nationella databaser med DNA-analyser för brottsutredningar. Uppgifter som med stöd av detta fördrag införs i dessa databaser behandlas i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag, i överensstämmelse med nationell rätt som är tillämplig på behandlingen.

(2) För genomförandet av detta fördrag skall de fördragsslutande parterna se till att det bereds tillgång till referensuppgifterna i de nationella databaser med DNA-analyser som avses i stycke 1 första meningen. Referensuppgifterna skall endast innehålla DNA-profiler\* från den icke-kodifierande delen av DNA:t och en beteckning. Referensuppgifterna får inte innehålla uppgifter som möjliggör

\* DNA-profiler som avses i detta fördrag kallas i Förbundsrepubliken Tyskland "DNA-Identifizierungsmuster" (modeller för identifiering av DNA).

tiven zur Förderung der europäischen Zusammenarbeit in den in diesem Vertrag bezeichneten Bereichen ab.

(4) Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags wird auf der Grundlage einer Bewertung der Erfahrungen bei der Durchführung des Vertrags in Abstimmung mit der Europäischen Kommission beziehungsweise auf Vorschlag der Europäischen Kommission unter Berücksichtigung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Initiative für die Überführung der Regelungen dieses Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union unterbreitet.

(5) Die Vertragsparteien berichten regelmäßig gemeinsam dem Rat der Europäischen Union und der Europäischen Kommission über den Fortgang der Zusammenarbeit.

## Kapitel 2

### **DNA-Profile, daktyloskopische Daten und sonstige Daten**

#### Artikel 2

#### *Einrichtung von nationalen DNA-Analyse-Dateien*

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, zum Zweck der Verfolgung von Straftaten nationale DNA-Analyse-Dateien zu errichten und zu führen. Die Verarbeitung der in diesen Dateien gespeicherten Daten aufgrund dieses Vertrags erfolgt vorbehaltlich der sonstigen Bestimmungen des Vertrags nach Maßgabe des für den Verarbeitungsvorgang geltenden innerstaatlichen Rechts.

(2) Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der nationalen DNA-Analyse-Dateien nach Absatz 1 Satz 1 vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich aus dem nicht codierenden Teil der DNA ermittelte DNA-Profile\* und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffene

\* Für die Bundesrepublik Deutschland sind DNA-Profile im Sinne dieses Vertrags DNA-Identifizierungsmuster.

en omedelbar identifiering av den registrerade. Referensuppgifter, som inte är kopplade till en viss person (oidentifierade DNA-profiler), skall kunna identifieras som sådana.

(3) När instrumenten för ratificering, godkännande eller tillträdande deponeras skall den fördragsslutande parten ange de nationella databaser med DNA-analyser på vilka artiklarna 2-6 kan tillämpas samt förutsättningarna för automatisk sökning som avses i artikel 3 stycke 1.

#### Artikel 3

##### *Automatisk sökning av DNA-profiler*

(1) I samband med brottsutredningar skall de fördragsslutande parterna ge de övriga fördragsslutande parternas nationella kontaktställen enligt artikel 6 tillträde till referensuppgifterna i sina databaser med DNA-profiler med rätt att göra automatiska sökningar i dem genom jämförelse av DNA-profiler. Sökningen får endast göras i enskilda fall och i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande part som genomför sökningen.

(2) Om det i samband med en automatisk sökning konstateras att en förmedlad DNA-profil motsvarar en DNA-profil i den mottagande fördragsslutande partens databas, underrättas det nationella kontaktställe som genomfört sökningen automatiskt om träffen och beteckningen. Om ingen överensstämmelse konstateras meddelas detta automatiskt.

#### Artikel 4

##### *Automatisk jämförelse av DNA-profiler*

(1) På gemensam överenskommelse skall de fördragsslutande parterna för utredning av brott genom sina nationella kontaktställen jämföra sina egna oidentifierade DNA-profiler med DNA-profilerna i referensuppgifterna för alla övriga parternas nationella databaser med DNA-analyser. Översändandet och jämförelsen av profiler sker automatiskt. Oidentifierade DNA-profiler översänds för jämförelse endast i sådana fall där lagstift-

nen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

(3) Bei Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei die nationalen DNA-Analyse-Dateien, auf die die Artikel 2 bis 6 Anwendung finden, sowie die Bedingungen für den automatisierten Abruf nach Artikel 3 Absatz 1.

#### Artikel 3

##### *Automatisierter Abruf von DNA-Profilen*

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Artikel 6 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer DNA-Analyse-Dateien mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der DNA-Profile abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Wird im Zuge eines automatisierten Abrufs eine Übereinstimmung eines übermittelten DNA-Profils mit einem in der Datei der empfangenden Vertragspartei gespeicherten DNA-Profil festgestellt, so erhält die anfragende nationale Kontaktstelle automatisiert die Information über das Vorliegen eines Treffers und die Kennung. Kann keine Übereinstimmung festgestellt werden, so wird dies automatisiert mitgeteilt.

#### Artikel 4

##### *Automatisierter Abgleich von DNA-Profilen*

(1) Die Vertragsparteien gleichen im gegenseitigen Einvernehmen über ihre nationalen Kontaktstellen die DNA-Profile ihrer offenen Spuren zur Verfolgung von Straftaten mit allen DNA-Profilen aus Fundstellendatensätzen der anderen nationalen DNA-Analyse-Dateien ab. Die Übermittlung und der Abgleich erfolgen automatisiert. Die Übermittlung zum Zwecke des Abgleichs der DNA-Profile der offenen Spuren erfolgt nur



ningen i den fördragsslutande part som framfört begäran tillåter det.

(2) Om en fördragsslutande part i samband med en jämförelse enligt stycke 1 konstaterar att en översänd DNA-profil motsvarar en profil i databaserna med DNA-profiler skall den utan dröjsmål tillställa den andra fördragsslutande partens nationella kontaktställe de referensuppgifter för vilka överensstämmelse har konstaterats.

#### Artikel 5

##### *Översändande av övriga personuppgifter och ytterligare information*

Om en överensstämmelse mellan DNA-profiler konstateras vid ett förfarande enligt artiklarna 3 och 4 skall översändande av övriga tillgängliga personuppgifter och ytterligare information med anknytning till referensuppgifterna regleras av den anmodade fördragsslutande partens nationella lagstiftning, inklusive bestämmelserna om rättshjälp.

#### Artikel 6

##### *Nationellt kontaktställe och genomförandeavtal*

(1) Varje fördragsslutande part skall utse ett nationellt kontaktställe för översändande av de uppgifter som avses i artiklarna 3 och 4. Det nationella kontaktställets befogenheter skall fastställas i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning.

(2) De tekniska detaljerna för det förfarande som beskrivs i artiklarna 3 och 4 fastställs i det genomförandeavtal som avses i artikel 44.

#### Artikel 7

##### *Insamling av molekylärgenetiskt material och översändande av DNA-profiler*

Om det under en pågående brottsutredning eller straffrättsliga förfaranden saknas en DNA-profil över en viss person som vistas i

in solchen Fällen, in denen diese nach dem innerstaatlichen Recht der ersuchenden Vertragspartei vorgesehen ist.

(2) Stellt eine Vertragspartei beim Abgleich nach Absatz 1 fest, dass übermittelte DNA-Profile mit denjenigen in ihrer DNA-Analyse-Datei übereinstimmen, so übermittelt sie der nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei unverzüglich die Fundstellendatensätze, hinsichtlich derer eine Übereinstimmung festgestellt worden ist.

#### Artikel 5

##### *Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen*

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von DNA-Profilen im Verfahren nach den Artikeln 3 und 4 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

#### Artikel 6

##### *Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung*

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach den Artikeln 3 und 4 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung der in den Artikeln 3 und 4 beschriebenen Verfahren werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

#### Artikel 7

##### *Gewinnung molekulargenetischen Materials und Übermittlung von DNA-Profilen*

Liegt im Zuge eines laufenden Ermittlungs- oder Strafverfahrens kein DNA-Profil einer im Hoheitsgebiet einer ersuchten Vertrags-

en anmodad fördragsslutande stat, skall den fördragsslutande parten ge rättshjälp genom att insamla och undersöka molekyllärgenetiskt material från denna person och översända den DNA-profil som erhållits, om

1. den ansökande fördragsslutande parten meddelar för vilket ändamål detta behövs,
2. den ansökande fördragsslutande parten i enlighet med sin lagstiftning framställer en begäran eller ett förordnande om undersökning från en behörig myndighet, där det framgår att det hade funnits förutsättningar för insamling och undersökning av molekyllärgenetiskt material om personen i fråga hade vistats i den ansökande fördragsslutande staten, och
3. det enligt lagstiftningen i den anmodade fördragsslutande parten finns förutsättningar för insamling och undersökning av molekyllärgenetiskt material samt för översändande av den DNA-profil som erhålls.

#### Artikel 8

##### *Fingeravtrycksuppgifter*

För tillämpning av detta fördrag ser de fördragsslutande parterna till att referensuppgifterna i de för brottsförebyggande och brottsutredning inrättade nationella systemen för automatisk identifiering av fingeravtryck hålls tillgängliga. Referensuppgifterna skall endast innehålla fingeravtrycksuppgifter och en beteckning. Referensuppgifterna får inte innehålla uppgifter som möjliggör en omedelbar identifiering av den registrerade. Referensuppgifter som inte är kopplade till en viss person (oidentifierade fingeravtrycksuppgifter) skall kunna identifieras som sådana.

#### Artikel 9

##### *Automatisk sökning av fingeravtrycksuppgifter*

(1) För förebyggande och utredning av brott skall de fördragsslutande parterna ge de övriga fördragsslutande parternas nationella kon-

parti afhältigen bestimmten Person vor, so leistet die ersuchte Vertragspartei Rechtshilfe durch die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials von dieser Person sowie durch die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles, wenn

1. die ersuchende Vertragspartei mitteilt, zu welchem Zweck dies erforderlich ist,
2. die ersuchende Vertragspartei eine nach ihrem Recht erforderliche Untersuchungsanordnung oder -erklärung der zuständigen Stelle vorlegt, aus der hervorgeht, dass die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials vorliegen, wenn sich die bestimmte Person im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befände, und
3. die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials sowie die Voraussetzungen für die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei vorliegen.

#### Artikel 8

##### *Daktyloskopische Daten*

Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten errichteten nationalen automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich daktyloskopische Daten und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

#### Artikel 9

##### *Automatisierter Abruf von daktyloskopischen Daten*

(1) Die Vertragsparteien gestatten der nationalen Kontaktstelle nach Artikel 11 der anderen Vertragsparteien zur Verhinderung

taktställen enligt artikel 11 tillträde till referensuppgifterna i de system för automatisk identifiering av fingeravtryck som inrättats för detta syfte och skall ge dem rätt att göra automatiska sökningar i dem genom jämförelse av fingeravtrycksuppgifter. Sökningen får endast göras i enskilda fall och i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande part som genomför sökningen.

(2) Det nationella kontaktställe som genomför sökningen bekräftar fingeravtrycksuppgifternas fullständiga överensstämmelse med referensuppgifterna hos den fördragsslutande part som administrerar databasen på basis av de automatiskt översända referensuppgifter som krävs för att säkerställa en entydig överensstämmelse.

#### Artikel 10

##### *Översändande av övriga personuppgifter och ytterligare information*

Om en överensstämmelse mellan fingeravtrycksuppgifter konstateras vid ett förfarande enligt artikel 9 skall översändandet av övriga personuppgifter och ytterligare information med anknytning till referensuppgifterna regleras av den anmodade fördragsslutande partens nationella lagstiftning, inklusive bestämmelserna om rättslig hjälp.

#### Artikel 11

##### *Nationellt kontaktställe och genomförandeavtal*

(1) Varje fördragsslutande part skall utse ett nationellt kontaktställe för översändande av de uppgifter som avses i artikel 9. Det nationella kontaktställets befogenheter fastställs i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning.

(2) De tekniska detaljerna för det förfarande som beskrivs i artikel 9 fastställs i det genomförandeavtal som avses i artikel 44.

und Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer zu diesen Zwecken eingerichteten automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der daktyloskopischen Daten abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Die endgültige Zuordnung eines daktyloskopischen Datums zu einem Fundstellendatensatz der Datei führenden Vertragspartei erfolgt durch die abrufende nationale Kontaktstelle anhand der automatisiert übermittelten Fundstellendatensätze, die für die eindeutige Zuordnung erforderlich sind.

#### Artikel 10

##### *Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen*

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von daktyloskopischen Daten im Verfahren nach Artikel 9 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

#### Artikel 11

##### *Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung*

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Artikel 9 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des in Artikel 9 beschriebenen Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

## Artikel 12

*Automatisk sökning av uppgifter i fordonsregister*

(1) För förebyggande och utredning av brott samt för undersökning av sådana överträdelser som i den ansökande fördragsslutande parten hör till domstols- och åklagarväsendets behörighet samt för upprätthållande av allmän ordning och säkerhet skall de fördragsslutande parterna ge övriga fördragsslutande parter nationella kontaktställen enligt stycke 2 tillgång till följande uppgifter i de nationella fordonsregistren, med rätt att i enskilda fall göra automatiska sökningar:

1. uppgifter om ägare och innehavare, och
2. uppgifter om fordonet.

En sökning får endast genomföras genom användning av ett fordons chassinummer eller fullständiga registreringstecken. Sökningen får endast göras i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande part som genomför sökningen.

(2) Varje fördragsslutande part skall för översändande av de uppgifter som avses i stycke 1 utse ett nationellt kontaktställe som tar emot förfrågningar. Det nationella kontaktställets befogenheter fastställs i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning. De tekniska detaljerna för förfarandet fastställs i det genomförandeavtal som avses i artikel 44.

## Artikel 13

*Översändande av andra uppgifter än personuppgifter*

För förebyggande av brott och upprätthållande av allmän ordning och säkerhet i samband med större evenemang med gränsöverskridande verkningar, såsom idrottsevenemang eller Europeiska rådets möten, skall de fördragsslutande parterna både på begäran och på eget initiativ i överensstämmelse med den översändande fördragsslutande partens nationella lagstiftning sända varandra nödvändiga icke personrelaterade uppgifter.

## Artikel 12

*Automatisierter Abruf von Daten aus den Fahrzeugregistern*

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 2 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten sowie der Verfolgung von solchen Verstößen, die bei der abrufenden Vertragspartei in die Zuständigkeit der Gerichte oder Staatsanwaltschaften fallen, und der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit den Zugriff auf folgende Daten aus den nationalen Fahrzeugregistern mit dem Recht, diese automatisiert im Einzelfall abzurufen:

1. Eigentümer- beziehungsweise Halterdaten und
2. Fahrzeugdaten.

Die Anfrage darf nur unter Verwendung einer vollständigen Fahrzeugidentifizierungsnummer oder eines vollständigen Kennzeichens erfolgen. Die Anfrage darf nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Absatz 1 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle für eingehende Ersuchen. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht. Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

## Artikel 13

*Übermittlung nicht-personenbezogener Informationen*

Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit Großveranstaltungen mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei nicht personenbezogene Informationen, die hierzu erforderlich sein können.

## Artikel 14

*Översändande av personuppgifter*

(1) För förebyggande av brott och upprätthållande av allmän ordning och säkerhet i samband med större evenemang med gränsöverskridande verkningar, såsom idrottsevenemang eller Europeiska rådets möten, skall de fördragsslutande parterna både på begäran och på eget initiativ sända varandra personuppgifter, om det på basis av domar som vunnit laga kraft eller andra fakta finns skäl att anta att personerna i fråga kommer att begå brott vid det berörda evenemanget eller att personerna utgör ett hot mot den allmänna ordningen och säkerheten, förutsatt att översändande av sådana uppgifter är tillåtet enligt den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande part som sänder uppgifterna.

(2) Personuppgifter får endast behandlas för de syften som fastställs i stycke 1 och endast i samband med det evenemang för vilket de har översänts. De uppgifter som har översänts skall utplånas omedelbart när de syften som avses i stycke 1 har uppnåtts eller när de inte längre kan uppnås. De uppgifter som översänts skall under alla omständigheter utplånas senast inom ett år efter översändandet.

## Artikel 15

*Nationellt kontaktställe*

Varje fördragsslutande part skall utse ett nationellt kontaktställe för översändande av de uppgifter som avses i artiklarna 13 och 14. Det nationella kontaktställets befogenheter skall fastställas i enlighet med den tillämpliga nationella lagstiftningen.

## Artikel 14

*Übermittlung personenbezogener Daten*

(1) Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit einer Großveranstaltung mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander, sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative, Daten über Personen, wenn rechtskräftige Verurteilungen oder andere Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass diese Personen bei der Veranstaltung Straftaten begehen werden oder von ihnen eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung ausgeht, soweit eine Übermittlung dieser Daten nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei zulässig ist.

(2) Die personenbezogenen Daten dürfen nur zu den in Absatz 1 festgelegten Zwecken und für das genau umschriebene Ereignis, für das sie mitgeteilt wurden, verarbeitet werden. Die übermittelten Daten sind unverzüglich zu löschen, soweit die Zwecke nach Absatz 1 erreicht worden sind oder nicht mehr erreicht werden können. Spätestens nach einem Jahr sind die übermittelten Daten jedenfalls zu löschen.

## Artikel 15

*Nationale Kontaktstelle*

Zur Durchführung der Informationsübermittlungen nach den Artikeln 13 und 14 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

## Kapitel III

**Åtgärder för förebyggande av terroristbrott**

## Artikel 16

*Översändande av uppgifter för förebyggande av terroristbrott*

(1) De fördragsslutande parterna får i överensstämmelse med sin nationella lagstiftning och i enskilda fall även utan föregående förfrågan för förebyggande av terroristbrott översända personuppgifter och andra uppgifter enligt stycke 2 till de övriga fördragsslutande parternas nationella kontaktställen enligt stycke 3, i den mån det är nödvändigt därför att särskilda omständigheter ger anledning att anta att de registrerade kommer att göra sig skyldiga till sådana brott som avses i artiklarna 1-3 i rådets rambeslut 2002/475/RIF av den 13 juni 2002 om bekämpande av terrorism.

(2) Personuppgifter och övriga uppgifter som skall översändas är efternamn, förnamn, födelsetid, födelseort, samt en beskrivning av de omständigheter som ligger till grund för det antagande som avses i stycke 1.

(3) Varje fördragsslutande part skall utse ett nationellt kontaktställe för utbyte av information med övriga fördragsslutande parternas nationella kontaktställen. Det nationella kontaktställets befogenheter fastställs i enlighet med den gällande nationella lagstiftningen.

(4) Den översändande myndigheten kan med stöd av den nationella lagstiftningen fastställa de villkor enligt vilka den mottagande myndigheten får använda personuppgifterna och de övriga uppgifterna. Dessa villkor är bindande för den mottagande myndigheten.

## Artikel 17

*Flygsäkerhetsvakter*

(1) Varje fördragsslutande part beslutar självständigt i enlighet med sin nationella flygsäkerhetspolitik om användning av flygsäkerhetsvakter i de luftfartyg som registre-

## Kapitel 3

**Maßnahmen zur Verhinderung terroristischer Straftaten**

## Artikel 16

*Übermittlung von Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten*

(1) Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verhinderung terroristischer Straftaten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 3 der anderen Vertragsparteien nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts im Einzelfall auch ohne Ersuchen die in Absatz 2 genannten personenbezogenen Daten und Informationen übermitteln, soweit dies erforderlich ist, weil bestimmte Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Betroffenen Straftaten nach den Artikeln 1 bis 3 des Rahmenbeschlusses 2002/475/JI des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 zur Terrorismusbekämpfung begehen werden.

(2) Die zu übermittelnden Daten und Informationen umfassen Namen, Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort sowie die Darstellung der Tatsachen, aus denen sich die Annahme nach Absatz 1 ergibt.

(3) Jede Vertragspartei benennt eine nationale Kontaktstelle für den Austausch der Daten mit den nationalen Kontaktstellen der anderen Vertragsparteien. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(4) Die übermittelnde Behörde kann nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Bedingungen für die Verwendung dieser Daten und Informationen durch die empfangende Behörde festlegen. Die empfangende Behörde ist an diese Bedingungen gebunden.

## Artikel 17

*Flugsicherheitsbegleiter*

(1) Jede Vertragspartei befindet eigenständig gemäß ihrer nationalen Politik der Luftfahrtsicherung über den Einsatz von Flugsicherheitsbegleitern in den Luftfahrzeugen,

rats i landet. Vid användningen av sådana flygsäkerhetsvakter iakttas konventionen angående internationell civil luftfart som ingicks i Chicago den 7 december 1944 jämte bilagor, särskilt bilaga 17, samt övriga handlingar för genomförande av konventionen, och beaktas befogenheterna för luftfartygets befälhavare i enlighet med konventionen om brott och vissa andra handlingar, begångna ombord på luftfartyg, som ingicks den 14 september 1963 i Tokyo, och i enlighet med övriga bestämmelser i internationell lag på området, i den utsträckning de är bindande för den fördragsslutande parten.

(2) I detta fördrag avsedda flygsäkerhetsvakter är polistjänstemän eller personer med motsvarande utbildning i statlig tjänst som har i uppgift att upprätthålla säkerheten på luftfartyg.

(3) De fördragsslutande parterna stöder varandra i fråga om utbildning och fortbildning av flygsäkerhetsvakter och idkar ett nära samarbete i frågor som gäller flygsäkerhetsvakternas utrustning.

(4) Det i artikel 19 avsedda nationella kontakt- och samordningsstället i en utsändande fördragsslutande part skall sända en skriftlig förhandsanmälan om användning av en flygsäkerhetsvakt. Anmälan skall sändas till den andra fördragsslutande partens behöriga nationella kontakt- och samordningsställe minst tre dagar före flygningen till eller från en flygplats i den andra fördragsslutande parten. Om omedelbar fara hotar skall en ytterligare anmälan ske utan dröjsmål, i regel innan luftfartyget landar.

(5) Den skriftliga anmälan, som båda fördragsslutande parter behandlar konfidentiellt, omfattar de uppgifter som nämns i bilaga 1 till detta fördrag. De fördragsslutande parterna kan ändra bilaga 1 genom en särskild överenskommelse.

#### Artikel 18

##### *Innehav av tjänstevapen, ammunition och övrig utrustning*

(1) De fördragsslutande parterna beviljar de flygsäkerhetsvakter som en annan fördrags-

die bei dieser Vertragspartei registriert sind. Der Einsatz dieser Flugsicherheitsbegleiter erfolgt in Übereinstimmung mit dem Abkommen von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt und seinen Anlagen, insbesondere Anlage 17, sowie den sonstigen Dokumenten zu dessen Umsetzung und unter Berücksichtigung der Befugnisse des Luftfahrzeugkommandanten nach dem Abkommen von Tokio vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen sowie in Übereinstimmung mit sonstigen einschlägigen völkerrechtlichen Regelungen, soweit sie für die jeweiligen Vertragsparteien verbindlich sind.

(2) Flugsicherheitsbegleiter im Sinne dieses Vertrags sind Polizeibeamte oder entsprechend ausgebildete staatliche Bedienstete, die die Aufgabe haben, die Sicherheit an Bord von Luftfahrzeugen aufrechtzuerhalten.

(3) Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Aus- und Fortbildung von Flugsicherheitsbegleitern und arbeiten in Fragen der Ausrüstung von Flugsicherheitsbegleitern eng zusammen.

(4) Vor einer Flugsicherheitsbegleitung hat die zuständige nationale Koordinierungsstelle nach Artikel 19 der entsendenden Vertragspartei die Flugsicherheitsbegleitung schriftlich anzumelden. Die Anmeldung erfolgt mindestens drei Tage vor dem betreffenden Flug von oder zu einem Verkehrsflughafen einer anderen Vertragspartei bei der zuständigen nationalen Koordinierungsstelle der anderen Vertragspartei. Bei Gefahr im Verzug ist die Anmeldung unverzüglich, grundsätzlich vor der Landung, nachzuholen.

(5) Die schriftliche Anmeldung, die von den Vertragsparteien vertraulich behandelt wird, umfasst die in der Anlage 1 dieses Vertrags genannten Angaben. Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 1 vereinbaren.

#### Artikel 18

##### *Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen*

(1) Die Vertragsparteien erteilen den eingesetzten Flugsicherheitsbegleitern der anderen

slutande part satt in på begäran av denna fördragsslutande part ett allmänt tillstånd att inneha tjänstevapen, ammunition och övrig nödvändig utrustning på flygningar till och från de fördragsslutande parternas flygplatser. Detta tillstånd omfattar medförande av tjänstevapen och ammunition både på luftfartyg samt, på det sätt som avses i stycke 2, till säkerhetszoner med begränsat tillträde på en flygplats i den andra fördragsslutande parten.

(2) Innehav av tjänstevapen och ammunition är tillåtet under följande förutsättningar:

1. Det är tillåtet att avlägsna sig från ett luftfartyg eller att vistas i en säkerhetszon med begränsat tillträde på en flygplats i en annan fördragsslutande part medförande tjänstevapen och ammunition endast åtföljd av en företrädare för den behöriga nationella myndigheten i den andra fördragsslutande parten.

2. Tjänstevapen och ammunition som medförs överlämnas omedelbart efter avstigningen från luftfartyget i närvaro av följeslagaren vid en av den behöriga nationella myndigheten fastställd överlåtelseplats, där de förvaras under uppsikt.

#### Artikel 19

##### *Nationella kontakt- och samordningsställen*

Varje fördragsslutande part skall utse ett nationellt kontakt- och samordningsställe för genomförande av de uppgifter som avses i artiklarna 17 och 18.

#### Kapitel IV

##### **Åtgärder för bekämpning av olaglig migration**

#### Artikel 20

##### *Dokumentrådgivare*

(1) De fördragsslutande parterna kommer på basis av en gemensam lägesbedömning, med beaktande av rådets förordning (EG) nr 377/2004 av den 19 februari 2004 om inrät-

Vertragsparteien auf Antrag dieser Vertragsparteien eine allgemeine Genehmigung zum Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen für Flüge von oder zu den Verkehrsflughäfen der Vertragsparteien. Diese Genehmigung umfasst sowohl das Mitführen von Dienstwaffen und Munition an Bord von Luftfahrzeugen als auch nach Maßgabe des Absatzes 2 in den nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens der betreffenden Vertragspartei.

(2) Das Mitführen von Dienstwaffen und Munition steht unter folgenden Auflagen:

1. Ein Verlassen des Luftfahrzeugs mit Dienstwaffen und Munition auf Verkehrsflughäfen oder ein Aufenthalt in nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens einer anderen Vertragspartei ist nur in Begleitung eines Vertreters der zuständigen nationalen Behörde der betreffenden anderen Vertragspartei gestattet.

2. Mitgeführte Dienstwaffen und Munition werden unverzüglich nach Verlassen des Luftfahrzeugs unter Begleitung an einem von der zuständigen nationalen Behörde festzulegenden Übergabeort unter Aufsicht sicher gelagert.

#### Artikel 19

##### *Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen*

Zur Durchführung der Aufgaben aus den Artikeln 17 und 18 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontakt- und Koordinierungsstelle.

#### Kapitel 4

##### **Maßnahmen zur Bekämpfung der illegalen Migration**

#### Artikel 20

##### *Dokumentenberater*

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren auf der Grundlage gemeinsamer Lagebeurteilungen und unter Berücksichtigung der Verordnung (EG) Nr. 377/2004 des Rates der Euro-



tande av ett nätverk av sambandsmän för invandring, överens om sändande av dokumentrådgivare till stater som klassificeras som ursprungs- eller transitländer för olaglig migration.

(2) I överensstämmelse med sin nationella lagstiftning översänder de fördragsslutande parterna regelbundet till varandra uppgifter angående olaglig migration som deras dokumentrådgivare uppdagar i sin verksamhet.

(3) När dokumentrådgivare sänds ut kan de fördragsslutande parterna för konkreta åtgärder utse en fördragsslutande part att sköta samordningen. Denna samordning kan även vara tidsbegränsad.

#### Artikel 21

##### *Dokumentrådgivarnas uppgifter*

De dokumentrådgivare som de fördragsslutande parterna sänder ut har särskilt följande uppgifter:

1. Rådgivning och utbildning till de fördragsslutande parternas utrikesrepresentationer i pass- och visumärenden, särskilt vad gäller identifiering av förfalskade och manipulerade dokument och i ärenden som gäller missbruk av dokument och olaglig migration,

2. rådgivning och utbildning av transportbolag i fråga om de skyldigheter dessa har i enlighet med konventionen av den 19 juni 1990 om tillämpning av Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna och bilaga 9 till konventionen angående internationell civil luftfart som ingicks i Chicago den 7 december 1944 och i fråga om identifiering av förfalskade och manipulerade dokument samt om vederbörande inresebestämmelser, samt

3. rådgivning och utbildning av de myndigheter och inrättningar som ansvarar för värdlandets gränskontroller.

Detta påverkar inte behörigheten för de fördragsslutande parternas utrikesrepresentationer eller myndigheter som ansvarar för gränskontrollen.

päischen Union vom 19. Februar 2004 zur Schaffung eines Netzes von Verbindungsbeamten für Einwanderungsfragen die Entsendung von Dokumentenberatern in Staaten, die als Ausgangs- oder Transitstaaten illegaler Migration eingestuft werden.

(2) Auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts informieren sich die Vertragsparteien regelmäßig über Erkenntnisse zur illegalen Migration, die aus der Tätigkeit ihrer Dokumentenberater gewonnen wurden.

(3) Bei der Entsendung von Dokumentenberatern können die Vertragsparteien für konkrete Maßnahmen eine Vertragspartei bestimmen, die die Koordinierung übernimmt. Dabei kann die Koordinierung auch zeitlich begrenzt sein.

#### Artikel 21

##### *Aufgaben der Dokumentenberater*

Die von den Vertragsparteien entsandten Dokumentenberater üben insbesondere folgende Aufgaben aus:

1. Beratung und Schulung der Auslandsvertretungen der Vertragsparteien in Pass- und Visaangelegenheiten, insbesondere beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten, sowie in Bezug auf den Missbrauch von Dokumenten und die illegale Migration,

2. Beratung und Schulung von Beförderungsunternehmen bezüglich der Verpflichtungen, die sich für diese aus dem Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und der Anlage 9 des Abkommens von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt ergeben, und beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten sowie den einschlägigen Einreisebestimmungen sowie

3. Beratung und Schulung der für die grenzpolizeilichen Kontrollen zuständigen Behörden und Einrichtungen des Gastlandes.

Die Zuständigkeiten der Auslandsvertretungen und der mit grenzpolizeilichen Aufgaben betrauten Behörden der Vertragsparteien bleiben unberührt.

## Artikel 22

*Nationella kontakt- och samordningsställen*

De fördragsslutande parterna skall utse de nationella kontakt- och samordningsställen som fungerar som förmedlare vid överenskommelser om utsändande av dokumentrådgivare samt vid planering, genomförande, skötsel och utvärdering av rådgivnings- och utbildningsåtgärder.

## Artikel 23

*Bistånd vid återsändande*

(1) De fördragsslutande parterna biträder varandra i samband med återsändande med beaktande av rådets beslut 2004/573/EG av den 29 april 2004 om organisation av gemensamma flygningar för återsändande från två eller flera medlemsstaters territorium av tredjelandsmedborgare vilka omfattas av enskilda beslut om återsändande samt rådets direktiv 2003/110/EG av den 25 november 2003 om bistånd vid transitering i samband med återsändande med flyg. De fördragsslutande parterna underrättar varandra i god tid om planerade återsändanden och erbjuder, i mån av möjlighet, de andra fördragsslutande parterna en möjlighet att delta i dem. I samband med gemensamma återsändanden kommer de fördragsslutande parterna överens om ledsagandet av de personer som återsänds och om de säkerhetsåtgärder som iakttas.

(2) En fördragsslutande part får vid behov återsända en person genom en annan fördragsslutande parts territorium. Den fördragsslutande part genom vars territorium återsändandet skall ske beslutar om återsändandet. Genom detta beslut fastställer den fördragsslutande parten bestämmelser om genomförandet av återsändandet och ger vid behov även rätt att tillämpa sådana tvångsmedel som den nationella lagstiftningen tillåter på den person som skall återsändas.

(3) De fördragsslutande parterna utser nationella kontaktställen för planeringen och genomförandet av återsändanden. Med regel-

## Artikel 22

*Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen*

Die Vertragsparteien benennen nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen als Ansprechpartner für Abstimmungen zur Entsendung von Dokumentenberatern sowie die Planung, Durchführung, Betreuung und Nachbereitung von Beratungs- und Schulungsmaßnahmen.

## Artikel 23

*Unterstützung bei Rückführungen*

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich bei Rückführungen unter Berücksichtigung der Entscheidung des Rates der Europäischen Union 2004/573/EG vom 29. April 2004 betreffend die Organisation von Sammelflügen zur Rückführung von Drittstaatsangehörigen, die individuellen Rückführungsmaßnahmen unterliegen, aus dem Hoheitsgebiet von zwei oder mehr Mitgliedstaaten sowie der Richtlinie 2003/110/EG des Rates der Europäischen Union vom 25. November 2003 über die Unterstützung bei der Durchbeförderung im Rahmen von Rückführungsmaßnahmen auf dem Luftweg. Sie unterrichten sich frühzeitig über geplante Rückführungen und bieten, soweit dies möglich ist, den anderen Vertragsparteien an, sich daran zu beteiligen. Bei gemeinsamen Rückführungen verständigen sich die Vertragsparteien über die Begleitung der rückzuführenden Personen und die Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Eine Vertragspartei darf rückzuführende Personen, soweit erforderlich, durch das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zurückführen. Die Vertragspartei, durch deren Hoheitsgebiet zurückgeführt werden soll, entscheidet über die Rückführung. Mit der Entscheidung über die Rückführung legt sie die Durchführungsbestimmungen fest und wendet, soweit erforderlich, auch die nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Zwangsmittel gegen die rückzuführende Person an.

(3) Zur Planung und Durchführung von Rückführungen benennen die Vertragsparteien nationale Kontaktstellen. In regelmäßigen

bundna intervaller sammanträder sakkunniga inom ramen för en arbetsgrupp, som har som syfte att

1. utvärdera resultaten av tidigare insatser och beakta dessa vid den fortsatta planeringen och genomförandet,
2. undersöka de eventuella problem som en sådan transitering som avses i stycke 2 kan ge upphov till och att lösa dessa problem.

#### Kapitel V

### Andra former av samarbete

#### Artikel 24

##### *Gemensamma insatser*

(1) För att fördjupa polissamarbetet kan de behöriga myndigheter som de fördragsslutande parterna utser, för upprätthållande av allmän ordning och säkerhet samt för förebyggande av brott, inrätta gemensamma patruller och genomföra andra gemensamma insatser där av de fördragsslutande parterna utsedda tjänstemän eller andra statsanställda (nedan kallade tjänstemän) deltar i insatser på en annan fördragsslutande parts territorium.

(2) Varje fördragsslutande part kan i egenkap av värdstat, i enlighet med sin nationella lagstiftning och med den utsändande statens medgivande, ge andra fördragsslutande parter tjänstemän som deltar i gemensamma insatser befogenheter eller, när detta är tillåtet enligt värdstatens lagstiftning, låta andra fördragsslutande parter tjänstemän utöva sina befogenheter i enlighet med den utsändande statens lagstiftning. Sådana befogenheter får i detta fall endast utövas under överinsyn av och i regel i närvaro av värdstatens tjänstemän. Den andra fördragsslutande partens tjänstemän lyder i detta sammanhang under värdstatens nationella lagstiftning. Värdstaten ansvarar för deras handlingar.

(3) De fördragsslutande parternas tjänstemän som deltar i gemensamma insatser skall iakta de anvisningar som meddelas av värdstatens behöriga myndighet.

Abständen treffen sich Sachverständige im Rahmen einer Arbeitsgruppe, um

1. die Ergebnisse aus früheren Aktionen auszuwerten und bei der weiteren Planung und Durchführung zu berücksichtigen,
2. alle eventuellen Probleme mit der in Absatz 2 erwähnten Durchreise zu prüfen und Lösungen für diese Probleme zu erarbeiten.

#### Kapitel 5

### Weitere Formen der Zusammenarbeit

#### Artikel 24

##### *Gemeinsame Einsatzformen*

(1) Zur Intensivierung der polizeilichen Zusammenarbeit können die von den Vertragsparteien zu benennenden Behörden gemeinsame Streifen sowie sonstige gemeinsame Einsatzformen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhinderung von Straftaten bilden, in denen von den Vertragsparteien zu benennende Beamte oder sonstige staatliche Bedienstete (im Folgenden: Beamte) bei Einsätzen im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei mitwirken.

(2) Jede Vertragspartei kann als Gebietsstaat nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts Beamte anderer Vertragsparteien mit der Zustimmung des Entsendestaats im Rahmen gemeinsamer Einsatzformen mit der Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse betrauen oder, soweit es nach dem Recht des Gebietsstaats zulässig ist, Beamten anderer Vertragsparteien die Wahrnehmung ihrer hoheitlichen Befugnisse nach dem Recht ihres Entsendestaats einräumen. Hoheitliche Befugnisse dürfen dabei nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaats wahrgenommen werden. Die Beamten der anderen Vertragspartei sind dabei an das innerstaatliche Recht des Gebietsstaats gebunden. Ihr Handeln ist dem Gebietsstaat zuzurechnen.

(3) An gemeinsamen Einsätzen beteiligte Beamte anderer Vertragsparteien unterliegen den Weisungen der zuständigen Stelle des Gebietsstaats.

(4) De praktiska aspekterna av detta samarbete fastställs i det genomförandavtal som avses i artikel 44.

(4) Die praktischen Aspekte der Zusammenarbeit werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

#### Artikel 25

##### *Åtgärder vid omedelbar fara*

(1) En fördragsslutande parts tjänstemän kan i brådskande fall utan förhandsmedgivande av en annan fördragsslutande part överskrida den gemensamma gränsen för att i området i närheten av den andra fördragsslutande partens gräns i enlighet med värdstatens nationella lagstiftning genomföra sådana åtgärder som behövs för att avvärja omedelbara fara för liv eller hälsa.

(2) Ett sådant brådskande fall som avses ovan i stycke 1 är det fråga om när det finns risk för att den hotande faran förverkligas i avvaktan på att värdstatens tjänstemän skall vidta åtgärder eller ta över ledningen på det sätt som avses i artikel 24 stycke 2.

(3) De gränsöverskridande tjänstemännen skall omedelbart underrätta värdstaten om detta. Vårdstaten bekräftar mottagandet av anmälan och skall utan dröjsmål vidta åtgärder för att avvärja faran och ta kontroll över situationen. De gränsöverskridande tjänstemännen får verka i värdstaten endast tills värdstaten har vidtagit nödvändiga åtgärder för att avvärja faran. De gränsöverskridande tjänstemännen skall iaktta de anvisningar som värdstaten meddelar.

(4) De fördragsslutande parterna skall i ett särskilt avtal fastställa de myndigheter till vilka anmälan enligt stycke 3 utan dröjsmål skall göras. De gränsöverskridande tjänstemännen lyder under bestämmelserna i denna artikel och lagstiftningen i den fördragsslutande part på vars territorium de verkar.

(5) Vårdstaten ansvarar för gränsöverskridande tjänstemäns åtgärder.

#### Artikel 25

##### *Maßnahmen bei gegenwärtiger Gefahr*

(1) Beamte einer Vertragspartei dürfen im Fall eines dringenden Bedarfs ohne vorherige Zustimmung der anderen Vertragspartei die gemeinsame Grenze überschreiten, um im grenznahen Bereich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Gebietsstaats vorläufige Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben erforderlich sind.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne des Absatzes 1 liegt dann vor, wenn bei einem Abwarten auf das Einschreiten von Beamten des Gebietsstaats oder auf die Herstellung eines Unterstellungsverhältnisses im Sinne des Artikels 24 Absatz 2 die Verwirklichung der Gefahr droht.

(3) Die einschreitenden Beamten haben den Gebietsstaat unverzüglich zu unterrichten. Der Gebietsstaat bestätigt diese Unterrichtung und hat unverzüglich die notwendigen Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr der Gefahr und zur Übernahme der Lage erforderlich sind. Die einschreitenden Beamten dürfen im Gebietsstaat nur so lange tätig sein, bis der Gebietsstaat die notwendigen Maßnahmen zur Abwehr der Gefahr ergriffen hat. Die einschreitenden Beamten sind an die Weisungen des Gebietsstaates gebunden.

(4) Die Vertragsparteien treffen eine gesonderte Vereinbarung darüber, welche Stellen nach Absatz 3 unverzüglich zu unterrichten sind. Die einschreitenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und an das Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie tätig werden, gebunden.

(5) Die Maßnahmen der einschreitenden Beamten werden dem Gebietsstaat zugerechnet.

## Artikel 26

*Bistånd vid större evenemang, katastrofer och allvarliga olyckor*

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter biträder varandra i enlighet med sin nationella lagstiftning vid större evenemang och motsvarande tillställningar samt vid katastrofer och allvarliga olyckor genom att

1. i ett så tidigt skede som möjligt underrätta varandra om sådana situationer som har gränsöverskridande verkningar, och förmedla väsentliga uppgifter som hänför sig till dem,

2. i situationer med gränsöverskridande verkningar genomföra och samordna nödvändiga polisiära åtgärder på sitt territorium,

3. på begäran av den fördragsslutande part på vars territorium situationen i fråga äger rum, i den mån det är möjligt, ge bistånd genom att sända tjänstemän, specialister och rådgivare samt genom att ställa övrig nödvändig utrustning till förfogande.

Detta påverkar inte de fördragsslutande parternas internationella avtal om ömsesidigt bistånd i katastrofsituationer, inklusive allvarliga olyckor.

## Artikel 27

*Samarbete på begäran*

(1) De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter ger på begäran varandra ömsesidigt bistånd inom ramen för sina befogenheter och i enlighet med sin nationella lagstiftning.

(2) De behöriga myndigheterna ger varandra ömsesidigt bistånd i enlighet med artikel 39 stycke 1 första meningen i konventionen av den 19 juni 1990 om tillämpning av Schengenavtalet av den 14 juni 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna särskilt genom att

1. kontrollera ägaren och innehavaren av vägtrafik- och sjötrafikfordon och luftfartyg samt genom att redogöra för föraren, om inte detta redan ingår i artikel 12,

## Artikel 26

*Hilfeleistung bei Großereignissen, Katastrophen und schweren Unglücksfällen*

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen sich nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts gegenseitig bei Massenveranstaltungen und ähnlichen Großereignissen, Katastrophen sowie schweren Unglücksfällen, indem sie

1. sich gegenseitig so zeitig wie möglich über entsprechende Ereignisse mit grenzüberschreitenden Auswirkungen und relevanten Erkenntnissen unterrichten,

2. bei Lagen mit grenzüberschreitenden Auswirkungen die in ihrem Hoheitsgebiet erforderlichen polizeilichen Maßnahmen vornehmen und koordinieren,

3. auf Ersuchen der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Lage eintritt, soweit möglich, durch Entsendung von Beamten, Spezialisten und Beratern sowie Gestellung von Ausrüstungsgegenständen Hilfe leisten.

Internationale Übereinkünfte der Vertragsparteien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schwerer Unglücksfälle bleiben unberührt.

## Artikel 27

*Zusammenarbeit auf Ersuchen*

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts auf Ersuchen Hilfe.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander nach Maßgabe des Artikels 39 Absatz 1 Satz 1 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen Hilfe, insbesondere durch

1. Eigentümer- und Halterfeststellungen sowie Fahrer- und Führerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen, soweit nicht bereits von Artikel 12 umfasst,

2. skaffa fram information om körkort, skepparbrev och liknande kvalifikationer,

3. kontrollera en viss persons vistelseort och bostadsadress,

4. kontrollera uppehållstillståndet,

5. kontrollera innehavarna till en telefonanslutning och övrig telekommunikationsutrustning, såvida dessa uppgifter är allmänt tillgängliga,

6. kontrollera identiteten,

7. utreda föremåls, till exempel vapens, motorfordons och sjöfordons ursprung (förfrågningar om försäljningshistoria),

8. skaffa information ur polisens databaser och polishandlingar samt information ur myndigheternas offentliga register,

9. omedelbart anmäla vapen eller sprängämnen samt förfalskningar av pengar eller värdepapper,

10. informera om gränsöverskridande övervakningsåtgärder, förföljande och kontrollerade leveranser, och

11. kontrollera en persons beredskap att meddela uppgifter.

(3) Om en myndighet som har tagit emot en begäran inte ansvarar för uppfyllandet av begäran skall den vidarebefordra begäran till den behöriga myndigheten. Den myndighet som har tagit emot begäran informerar den myndighet som begärt bistånd om att begäran har vidarebefordrats och om vilken myndighet som ansvarar för att uppfylla begäran. Den behöriga myndigheten uppfyller begäran och meddelar resultatet till den myndighet som begärt bistånd.

## Kapitel VI

### Allmänna bestämmelser

#### Artikel 28

#### *Användning av tjänstevapen, ammunition och övrig nödvändig utrustning*

(1) En fördragsslutande parts tjänstemän som deltar i en gemensam insats på en annan fördragsslutande parts territorium får använda sin nationella tjänsteuniform. De får inneha

2. Auskünfte zu Führerscheinen, Schifferpatenten und vergleichbaren Berechtigungen,

3. Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen,

4. Feststellungen zu Aufenthaltstiteln,

5. Feststellung von Telefonanschlussinhabern und Inhabern sonstiger Telekommunikationseinrichtungen, soweit diese öffentlich zugänglich sind,

6. Identitätsfeststellungen,

7. Ermittlungen zur Herkunft von Sachen, beispielsweise bei Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufswegbefragungen),

8. Erkenntnisse aus polizeilichen Datensammlungen und polizeilichen Unterlagen sowie Auskünfte aus öffentlich zugänglichen behördlichen Datensammlungen,

9. Waffen- und Sprengstoffsofortmeldungen sowie Meldungen von Geld- und Wertzeichenfälschungen,

10. Informationen zur praktischen Durchführung grenzüberschreitender Observationsmaßnahmen, grenzüberschreitender Nacheile und kontrollierter Lieferung und

11. Feststellung der Aussagebereitschaft einer Auskunftsperson.

(3) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens unzuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter. Die ersuchte Behörde unterrichtet die ersuchende Behörde über die Weiterleitung und die für die Erledigung des Ersuchens zuständige Behörde. Die zuständige Behörde erledigt das Ersuchen und übermittelt das Ergebnis an die ersuchende Behörde zurück.

## Kapitel 6

### Allgemeine Bestimmungen

#### Artikel 28

#### *Einsatz von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen*

(1) Beamte einer Vertragspartei, die sich im Rahmen eines gemeinsamen Einsatzes im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei aufhalten, können dort ihre nationale Dienst-

tjänstevapen, ammunition och övrig nödvändig utrustning i enlighet med den utsändande statens nationella lagstiftning. Varje fördragsslutande part kan förbjuda den utsändande statens tjänstemän att medföra vissa tjänstevapen, viss ammunition eller utrustning.

(2) Tjänstevapen, ammunition och övrig nödvändig utrustning som räknas upp i bilaga 2 får endast användas vid nödvärn. Världstatens tjänsteman som leder insatsen kan i enskilda fall i enlighet med den nationella lagstiftningen godkänna användning av tjänstevapen, ammunition och övrig nödvändig utrustning i andra fall än de som avses i första meningen. Vid användning av tjänstevapen, ammunition och övrig nödvändig utrustning iakttas världstatens lagstiftning. De behöriga myndigheterna håller varandra underrättade om tillåtna tjänstevapen och tillåten ammunition och övrig nödvändig utrustning och villkoren för användningen av dem.

(3) De fördragsslutande parterna kan komma överens om en ändring i bilaga 2 genom ett särskilt avtal.

(4) Om en fördragsslutande parts tjänstemän i samband med åtgärder i enlighet med detta fördrag använder motorfordon på en annan fördragsslutande parts territorium, gäller för dem samma trafikrättsliga bestämmelser som för världstatens tjänstemän, inklusive de bestämmelser som gäller särskilda rättigheter i vägtrafiken och användning av ljus- och ljudsignaler.

(5) De praktiska aspekterna i samband med användningen av tjänstevapen, ammunition och övrig nödvändig utrustning fastställs i det genomförandeevtal som avses i artikel 44.

(6) Bestämmelserna i denna artikel påverkar inte tillämpningen av artikel 18.

#### Artikel 29

##### *Skydd och bistånd*

De fördragsslutande parterna är skyldiga att skydda och bistå från andra fördragsslutande parter utsända tjänstemän i deras tjänsteutövning på samma sätt som sina egna tjänstemän.

kleidung tragen. Sie können ihre nach dem innerstaatlichen Recht des Entsendestaats zugelassenen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände mitführen. Jede Vertragspartei kann das Mitführen von bestimmten Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen durch Beamte des Entsendestaats untersagen.

(2) Die Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände, die in Anlage 2 aufgeführt sind, dürfen nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe gebraucht werden. Der sachleitende Beamte des Gebietsstaates kann im Einzelfall nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts einer über Satz 1 hinausgehenden Anwendung von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen zustimmen. Der Gebrauch der Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände richtet sich nach dem Recht des Gebietsstaates. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die jeweils zulässigen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände sowie die Voraussetzungen für deren Einsatz.

(3) Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 2 vereinbaren.

(4) Setzen Beamte der einen Vertragspartei bei Maßnahmen aufgrund dieses Vertrags im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei Kraftfahrzeuge ein, so unterliegen sie hierbei denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten des Gebietsstaates einschließlich der Bestimmungen über die Inanspruchnahme von Sonder- und Wegerechten.

(5) Die praktischen Aspekte des Einsatzes von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

(6) Artikel 18 bleibt unberührt.

#### Artikel 29

##### *Schutz und Beistand*

Die Vertragsparteien sind gegenüber den entsandten Beamten der anderen Vertragsparteien bei der Ausübung des Dienstes zu gleichem Schutz und Beistand verpflichtet wie gegenüber den eigenen Beamten.

## Artikel 30

*Allmän ansvarsfördelning*

Med undantag för artiklarna 17 och 18 tillämpas i fråga om ansvar enligt detta fördrag artikel 43 i konventionen av den 19 juni 1990 om tillämpning av Schengenavtalet av den 14 juli 1985 om gradvis avskaffande av kontroller vid de gemensamma gränserna.

## Artikel 31

*Tjänstemans straffrättsliga ställning*

Tjänstemän som med stöd av detta fördrag verkar på en annan fördragsslutande parts territorium jämställs i fråga om brott som de begår eller brott som de utsätts för med den andra fördragsslutande partens tjänstemän, om inte något annat följer av avtal som är bindande för de berörda fördragsslutande parterna.

## Artikel 32

*Tjänsteförhållanden*

Tjänstemän som med stöd av detta fördrag verkar på en annan fördragsslutande parts territorium lyder i tjänsterättsligt hänseende, särskilt vad gäller de disciplinära bestämmelserna, under den tillämpliga lagstiftningen i sitt eget land.

## Kapitel VII

**Allmänna bestämmelser om dataskydd**

## Artikel 33

*Definitioner och tillämpningsområde*

(1) I detta fördrag avses med

1. "behandling av personuppgifter" all behandling av personuppgifter eller en räkna

## Artikel 30

*Allgemeine Haftungsregelung*

Für die Haftung im Rahmen dieses Vertrags findet Artikel 43 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen entsprechende Anwendung. Satz 1 findet keine Anwendung auf die Artikel 17 und 18.

## Artikel 31

*Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts*

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, sind in Bezug auf Straftaten, die sie begehen oder ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten der anderen Vertragspartei gleichgestellt, soweit nicht in einer anderen Übereinkunft, die für die Vertragsparteien gilt, anderes vereinbart worden ist.

## Artikel 32

*Dienstverhältnisse*

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, bleiben in dienstrechtlicher, insbesondere in disziplinarrechtlicher Hinsicht den in ihrem Staat geltenden Vorschriften unterworfen.

## Kapitel 7

**Allgemeine Bestimmungen zum Datenschutz**

## Artikel 33

*Begriffsbestimmungen, Anwendungsbereich*

(1) Im Sinne dieses Vertrags bezeichnet der Ausdruck

1. "Verarbeitung personenbezogener Daten" jede Verarbeitung oder jede Vorgangs-



behandlingar med eller utan hjälp av automatiska förfaranden, såsom insamling, registrering, organisering, lagring, bearbetning eller ändring, sökning, förfrågan, konsultering, användning, överlåtelse genom överföring, spridning och alla andra former av tillhandahållande, kombination eller sammankoppling samt spärrande, avförande eller utplånande av uppgifter; som behandling av personuppgifter enligt detta fördrag anses även underrättelse om huruvida en överensstämmelse konstaterats eller inte.

2. "automatisk sökning" direkt tillträde till en annan myndighets automatiska databas på ett sätt där en förfrågan besvaras fullständigt automatiskt,

3. "märkning" märkning av registrerade personuppgifter som inte syftar till att begränsa den framtida behandlingen av dem,

4. "spärrande" märkning av registrerade personuppgifter i syfte att begränsa den framtida behandlingen av dem.

(2) Följande bestämmelser gäller för uppgifter som översänds eller har översänts i enlighet med detta fördrag, om inget annat bestäms i de föregående kapitlen.

#### Artikel 34

##### *Dataskyddsnivå*

(1) Varje fördragsslutande part garanterar i sin lagstiftning i fråga om behandlingen av personuppgifter som översänds eller har översänts i enlighet med detta fördrag en dataskyddsnivå som motsvarar åtminstone den nivå som fastställs i Europarådets konvention av den 28 januari 1981 om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter och i dess tilläggsprotokoll av den 8 november 2001, och beaktar rekommendation nr R (87) 15 av den 17 september 1987 från Europarådets ministerkommitté till medlemsstaterna om polisens användning av personuppgifter, även när uppgifterna inte behandlas automatiskt.

reihe von Verarbeitungen im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren wie das Erheben, das Speichern, die Organisation, die Aufbewahrung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, Konsultieren, die Benutzung, die Weitergabe durch Übermittlung, Verbreitung oder jede andere Form der Bereitstellung, die Kombination oder die Verknüpfung sowie das Sperren, Löschen oder Vernichten von Daten; als Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne dieses Vertrags gilt auch die Mitteilung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines Treffers;

2. "automatisierter Abruf" den unmittelbaren Zugriff auf eine automatisierte Datenbank einer anderen Stelle, in der Weise, dass die Anfrage vollständig automatisiert beantwortet wird;

3. „Kennzeichnung“ die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten, ohne dass damit das Ziel verfolgt wird, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken;

4. "Sperrung" die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten mit dem Ziel, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken.

(2) Für Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, gelten die folgenden Bestimmungen, soweit in den vorstehenden Kapiteln nichts anderes bestimmt ist.

#### Artikel 34

##### *Datenschutzniveau*

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, in ihrem innerstaatlichen Recht ein Datenschutzniveau, das zumindest dem entspricht, das sich aus dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 über den Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und dem Zusatzprotokoll vom 8. November 2001 hierzu ergibt, und beachtet dabei die Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats an die Mitgliedstaaten über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. Sep-

(2) Översändande av personuppgifter i enlighet med detta fördrag får inledas först när bestämmelserna i detta kapitel har genomförts i lagstiftningen i de fördragsslutande parter som deltar i översändandet av uppgifter. Den ministerkommitté som avses i artikel 43 beslutar om huruvida dessa förutsättningar är uppfyllda.

### Artikel 35

#### *Användningsändamålsbundenhet*

(1) Den mottagande fördragsslutande parten får behandla personuppgifter endast för sådana ändamål för vilka de har översänts i enlighet med detta fördrag; behandling för andra ändamål är tillåten endast med förhandstillstånd av den fördragsslutande part som administrerar databasen och i enlighet med den mottagande fördragsslutande partens nationella lagstiftning. Ett sådant tillstånd får beviljas om den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande part som administrerar databasen tillåter denna behandling för sådana andra ändamål.

(2) Den fördragsslutande part som genomför en sökning eller en jämförelse får behandla uppgifter som översänts i enlighet med artiklarna 3, 4 och 9 endast för

1. fastställande av om jämförda DNA-profiler eller fingeravtrycksuppgifter överensstämmer,

2. utarbetande och inlämnande av en begäran om handräckning eller rättslig hjälp i enlighet med den nationella lagstiftningen när dessa uppgifter överensstämmer,

3. registrering i enlighet med artikel 39.

Den fördragsslutande part som administrerar databasen får behandla uppgifter som översänts till den i enlighet med artiklarna 3, 4 och 9 endast om det är nödvändigt för att göra en jämförelse, svara på en automatisk sökning eller göra en registrering enligt artikel 39. Efter det att jämförelsen av uppgifter avslutats eller den automatiska sökningen besvarats skall de uppgifter som översänts omedelbart avföras, om det inte är nödvändigt

tember 1987, und zwar auch insoweit, als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden.

(2) Die in diesem Vertrag vorgesehene Übermittlung personenbezogener Daten darf erst beginnen, wenn in dem Hoheitsgebiet der an der Übermittlung beteiligten Vertragsparteien die Bestimmungen dieses Kapitels im innerstaatlichen Recht umgesetzt worden sind. Das Ministerkomitee nach Artikel 43 stellt durch Beschluss fest, ob diese Voraussetzungen erfüllt sind.

### Artikel 35

#### *Zweckbindung*

(1) Die empfangende Vertragspartei darf die personenbezogenen Daten ausschließlich zu den Zwecken verarbeiten, zu denen diese nach diesem Vertrag übermittelt worden sind; eine Verarbeitung zu anderen Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der Datei führenden Vertragspartei und nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei zulässig. Die Zustimmung darf erteilt werden, soweit das innerstaatliche Recht der Datei führenden Vertragspartei diese Verarbeitung zu solchen anderen Zwecken zulässt.

(2) Die Verarbeitung von nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten durch die abrufende oder abgleichende Vertragspartei ist ausschließlich erlaubt im Hinblick auf

1. die Feststellung, ob die verglichenen DNA-Profile oder daktyloskopischen Daten übereinstimmen;

2. die Vorbereitung und Einreichung eines Amts- und Rechtshilfeersuchens nach innerstaatlichem Recht im Fall der Übereinstimmung dieser Daten;

3. die Protokollierung nach Artikel 39.

Die Datei führende Vertragspartei darf die ihr nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten ausschließlich verarbeiten, soweit dies zur Durchführung des Abgleichs, zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach Beendigung des Datenabgleichs oder nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht

med en ytterligare behandling av dem för de syften som anges i punkterna 2 och 3 i stycke 2.

(3) Den fördragsslutande part som administrerar databasen får använda uppgifter som översänts i enlighet med artikel 12 endast om det är nödvändigt för besvarande av en automatisk sökning eller för registrering i enlighet med artikel 39. Efter det att den automatiska sökningen besvarats skall de uppgifter som översänts omedelbart avföras, om det inte är nödvändigt med en ytterligare behandling av dem för registrering i enlighet med artikel 39. Den fördragsslutande part som genomfört sökningen får använda de uppgifter som erhållits under sökningen endast för det förfarande på grundval av vilket sökningen skett.

#### Artikel 36

##### *Behöriga myndigheter*

Översända personuppgifter får endast behandlas av de behöriga myndigheter och domstolar som ansvarar för en uppgift i enlighet med artikel 35. Vidarebefordran av översända uppgifter till andra myndigheter får endast ske med den översändande fördragsslutande partens förhandstillstånd och i enlighet med den mottagande fördragsslutande partens nationella lagstiftning.

#### Artikel 37

##### *Uppgifternas korrekthet, aktualitet och lagringstid*

(1) De fördragsslutande parterna skall säkerställa att personuppgifterna är korrekta och aktuella. Om det på tjänstens vägnar eller genom ett meddelande från den registrerade visar sig att felaktiga uppgifter eller uppgifter som inte borde ha översänts har översänts, skall den eller de mottagande fördragsslutande parterna omedelbart underrättas om detta. Dessa är skyldiga att rätta eller avföra uppgifterna. Även i övriga fall skall översända personuppgifter rättas om det framgår att de är felaktiga. Om den mottagande myndigheten har skäl att anta att de översända uppgifterna är felaktiga eller bör utplånas skall den utan

die Weiterverarbeitung zu den in Satz 1 Nummern 2 und 3 genannten Zwecken erforderlich ist.

(3) Nach Artikel 12 übermittelte Daten dürfen von der Datei führenden Vertragspartei ausschließlich verwendet werden, soweit dies zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Die anfragende Vertragspartei darf die im Zuge der Beantwortung erhaltenen Daten ausschließlich für das Verfahren verwenden, auf Grund dessen die Anfrage erfolgt ist.

#### Artikel 36

##### *Zuständige Behörden*

Die übermittelten personenbezogenen Daten dürfen ausschließlich durch die Behörden und Gerichte verarbeitet werden, die für eine Aufgabe im Rahmen der Zwecke nach Artikel 35 zuständig sind. Insbesondere erfolgt die Weitergabe der übermittelten Daten an andere Stellen nur nach vorangehender Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

#### Artikel 37

##### *Richtigkeit, Aktualität und Speicherdauer von Daten*

(1) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, auf die Richtigkeit und Aktualität der personenbezogenen Daten zu achten. Erweist sich von Amts wegen oder aufgrund einer Mitteilung des Betroffenen, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Vertragspartei oder den empfangenden Vertragsparteien unverzüglich mitzuteilen. Diese sind verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung der Daten vorzunehmen. Im Übrigen sind übermittelte personenbezogene Daten zu berichtigen, wenn sich ihre Unrichtigkeit herausstellt. Hat

dröjsmål underrätta den översändande myndigheten om detta.

(2) Uppgifter vars korrekthet den registrerade bestrider och vars korrekthet eller felaktighet inte kan fastställas skall på begäran av den registrerade märkas i enlighet med de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning. Om en sådan märkning har använts får märkningen avlägsnas i enlighet med nationell lagstiftning endast med den registrerades medgivande eller genom beslut av en behörig domstol eller en oberoende myndighet som ansvarar för övervakningen av dataskyddet.

(3) Översända personuppgifter skall avföras om de inte borde ha översänts eller mottagits. Uppgifter som har översänts och mottagits korrekt skall avföras

1. om de inte är eller inte längre är nödvändiga för det ändamål för vilket de översänts; om personuppgifterna har översänts utan begäran skall den mottagande myndigheten omedelbart kontrollera om de är nödvändiga med tanke på det ändamål för vilket de översändes,

2. efter det att den tidsfrist som definierats för lagring av uppgifterna enligt den sändande fördragsslutande partens nationella lagstiftning har löpt ut, när den översändande myndigheten har informerat den mottagande myndigheten om den maximala lagringstiden i samband med att uppgifterna översändes.

I stället för att avföras skall uppgifterna spärras i enlighet med den nationella lagstiftningen om det finns skäl att anta att avförandet skulle skada den registrerades intressen som bör skyddas. Spärrade uppgifter får endast översändas eller användas i det syfte som lett till att avförandet förhindrades.

#### Artikel 38

*Tekniska och organisatoriska åtgärder för säkerställande av dataskydd och datasäkerhet*

(1) De översändande och mottagande myndigheterna förbinder sig att på ett effektivt

die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber.

(2) Daten, deren Richtigkeit der Betroffene bestreitet und deren Richtigkeit oder Unrichtigkeit sich nicht feststellen lässt, sind nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien auf Verlangen des Betroffenen zu kennzeichnen. Im Fall einer Kennzeichnung darf diese nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts nur mit Zustimmung des Betroffenen oder auf Grund einer Entscheidung des zuständigen Gerichtes oder der für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stelle aufgehoben werden.

(3) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sie nicht hätten übermittelt oder empfangen werden dürfen. Rechtmäßig übermittelte und empfangene Daten sind zu löschen,

1. wenn sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht oder nicht mehr erforderlich sind. Sind personenbezogene Daten ohne Ersuchen übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob sie für die der Übermittlung zu Grunde liegenden Zwecke erforderlich sind;

2. nach Ablauf einer im nationalen Recht der übermittelnden Vertragspartei vorgesehenen Höchstfrist für die Aufbewahrung der Daten, wenn die übermittelnde Stelle die empfangende Stelle bei der Übermittlung auf solche Höchstfristen hingewiesen hat.

Statt der Löschung erfolgt eine Sperrung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts, wenn es Grund zu der Annahme gibt, dass durch eine Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Gesperrte Daten dürfen nur für den Zweck, für den die Löschung unterblieben ist, übermittelt oder genutzt werden.

#### Artikel 38

*Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung von Datenschutz und Datensicherheit*

(1) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene

sätt skydda personuppgifterna mot oavsiktlig eller obehörig utplåning, obehörig tillgång, obehörig eller oavsiktlig ändring och obehörigt offentliggörande.

(2) De tekniska detaljerna för det automatiska sökningsförfarandet fastställs i det genomförandeavtal som avses i artikel 44, som garanterar att

1. åtgärder som motsvarar den senaste tekniken vidtas för att säkerställa dataskydd och datasäkerhet, särskilt uppgifternas konfidentialitet och integritet,

2. krypterings- och autentifieringsmetoder som erkänns av de behöriga myndigheterna används när allmänt tillgängliga nät utnyttjas, och

3. det i enlighet med artikel 39 styckena 2, 4 och 5 kan kontrolleras att sökningarna är tillåtna.

#### Artikel 39

##### *Dokumentation och registrering, särskilda bestämmelser om automatiskt och icke-automatiskt översändande*

(1) Varje fördragsslutande part garanterar att varje icke-automatiskt översändande och varje icke-automatiskt mottagande av personuppgifter registreras av den myndighet som genomför en sökning och den myndighet som upprätthåller databasen för att kontrollera att sändningen är tillåten. Dokumentationen omfattar följande uppgifter:

1. Skälet till översändandet.
2. De översända uppgifterna.
3. Datum för översändandet.
4. Namn eller beteckning på den myndighet som genomför sökningen och den myndighet som upprätthåller databasen.

(2) För automatisk sökning av uppgifter i enlighet med artiklarna 3, 9 och 12 och för automatisk jämförelse i enlighet med artikel 4 gäller följande:

1. En automatisk sökning eller jämförelse får endast genomföras av de tjänstemän vid nationella kontaktställen som särskilt bemyn-

Daten verksamt gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des automatisierten Abrufverfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt, die gewährleistet, dass

1. dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Maßnahmen zur Sicherstellung von Datenschutz und Datensicherheit getroffen werden, die insbesondere die Vertraulichkeit und Unversehrtheit der Daten gewährleisten,

2. bei der Nutzung allgemein zugänglicher Netze Verschlüsselungs- und Authentifizierungsverfahren angewendet werden, die von den dafür zuständigen Stellen anerkannt worden sind, und

3. die Zulässigkeit der Abrufe nach Maßgabe des Artikels 39 Absätze 2, 4 und 5 kontrolliert werden kann.

#### Artikel 39

##### *Dokumentation und Protokollierung, besondere Vorschriften zur automatisierten und nicht-automatisierten Übermittlung*

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede nicht-automatisierte Übermittlung und jeder nicht-automatisierte Empfang von personenbezogenen Daten durch die anfragende und die Datei führende Stelle zur Kontrolle der Zulässigkeit der Übermittlung dokumentiert werden. Die Dokumentation umfasst folgende Angaben:

1. den Anlass der Übermittlung,
2. die übermittelten Daten,
3. das Datum der Übermittlung und
4. die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

(2) Für den automatisierten Abruf der Daten aufgrund der Artikel 3, 9 und 12 und den automatisierten Abgleich aufgrund des Artikels 4 gilt Folgendes:

1. Der automatisierte Abruf oder Abgleich darf nur durch besonders ermächtigte Beamte der nationalen Kontaktstellen erfolgen. Auf

digats att göra detta. En förteckning över de tjänstemän som bemyndigats att genomföra automatiska sökningar eller jämförelser ställs på begäran till förfogande för de övervakningsmyndigheter som avses i stycke 5 och de övriga fördragsslutande parterna.

2. Varje fördragsslutande part skall se till att den myndighet som upprätthåller databasen och den myndighet som genomför sökningen registrerar varje översändande och mottagande av uppgifter tillsammans med uppgift om sökningen lett till en träff eller inte. Denna registrering omfattar följande uppgifter:

- a) Översända uppgifter.
- b) Datum och exakt tidpunkt för översändandet.
- c) Namn eller beteckning på den myndighet som genomför sökningen och den myndighet som upprätthåller databasen.

Den myndighet som genomför sökningen registrerar dessutom sökningens eller översändandets ändamål samt en identitetsuppgift för den tjänsteman som initierade sökningen eller översändandet.

(3) Den registrerande myndigheten delger på begäran utan dröjsmål den berörda fördragsslutande partens myndigheter som ansvarar för övervakningen av dataskyddet registeruppgifterna, dock senast fyra veckor efter det att begäran inkom. Registeruppgifterna får endast användas för följande ändamål:

1. Övervakning av dataskyddet.
2. Garanterande av datasäkerheten.

(4) Registeruppgifterna skall med hjälp av lämpliga åtgärder skyddas mot obehörig användning och andra former av missbruk och lagras i två år. När lagringstiden har löpt ut skall registeruppgifterna utan dröjsmål avföras.

(5) Den rättsliga övervakningen av översändande och mottagande av personuppgifter ankommer på de oberoende myndigheter som ansvarar för övervakningen av dataskyddet i varje fördragsslutande part. I enlighet med den nationella lagstiftningen kan var och en av denna myndighet begära en granskning av lagligheten beträffande behandlingen av sina personuppgifter. Dessa myndigheter och de myndigheter som ansvarar för registreringen

Ersuchen wird die Liste der Beamten, die zum automatisierten Abruf oder Abgleich ermächtigt sind, den in Absatz 5 genannten beaufsichtigenden Behörden sowie den anderen Vertragsparteien zur Verfügung gestellt.

2. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede Übermittlung und jeder Empfang von Daten von der Datei führenden Stelle und der anfragenden Stelle protokolliert wird, einschließlich der Mitteilung des Vorliegens oder Nichtvorliegens eines Treffers. Diese Protokollierung umfasst folgende Angaben:

- a) die übermittelten Daten,
- b) das Datum und den genauen Zeitpunkt der Übermittlung und
- c) die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

Die anfragende Stelle protokolliert darüber hinaus den Anlass der Anfrage oder Übermittlung sowie die Kennung des Beamten, der den Abruf durchgeführt hat, sowie des Beamten, der die Anfrage oder Übermittlung veranlasst hat.

(3) Die protokollierende Stelle teilt die Protokolldaten den für die Datenschutzkontrolle zuständigen Stellen der betreffenden Vertragspartei auf Ersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Ersuchens mit. Protokolldaten dürfen ausschließlich für die folgenden Zwecke verwendet werden:

1. die Kontrolle des Datenschutzes,
2. die Gewährleistung der Datensicherheit.

(4) Die Protokolldaten sind durch geeignete Vorkehrungen gegen zweckfremde Verwendung und sonstigen Missbrauch zu schützen und zwei Jahre aufzubewahren. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist sind die Protokolldaten unverzüglich zu löschen.

(5) Die rechtliche Kontrolle der Übermittlung oder des Empfangs personenbezogener Daten obliegt den für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen der jeweiligen Vertragsparteien. Nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts kann jedermann diese Stellen ersuchen, die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung von Daten zu seiner Person zu prüfen. Diese Stellen sowie die für die Protokollierung zuständigen Stellen haben

skall även oberoende av ovan nämnda begäran göra stickprov för att kontrollera över-sändningarnas laglighet med hjälp av de dokument som ligger till grund för tillträdet till uppgifter. De oberoende myndigheter som ansvarar för övervakningen av dataskyddet skall lagra resultaten av dessa kontroller för granskning i 18 månader. Efter denna tidsfrist skall de avföras omedelbart. Varje myndighet som ansvarar för övervakningen av dataskyddet kan anmodas av den oberoende data-skyddsmyndigheten i en annan fördrags-slutande part att utöva sina befogenheter i enlighet med den nationella lagstiftningen. De oberoende myndigheter som ansvarar för övervakningen av dataskyddet i de fördrags-slutande parterna tillser det för genomförande av sitt övervakningsuppdrag nödvändiga öm-sesidiga samarbetet särskilt genom utbyte av relevant information.

#### Artikel 40

##### *Registrerades rätt till information och skadestånd*

(1) En i enlighet med den nationella lagstiftningen behörig myndighet skall på begäran av en registrerad som bevisar sin identitet enlighet med den nationella lagstiftningen utan oskäligen avgifter, i en allmänt förståelig form och utan oskäligen dröjsmål tillhandahålla den registrerade sådana uppgifter om den registrerade som har behandlats, liksom om uppgifternas ursprung, mottagare eller kategori av mottagare, det avsedda ändamålet med behandlingen och dess rättsliga grund. Dessutom har den registrerade rätt att kräva att felaktiga uppgifter korrigeras och att uppgifter som behandlats på otillbörligt sätt avförs. De fördragsslutande parterna säkerställer dessutom att den registrerade, då dennes rättigheter avseende dataskydd kränks, kan överklaga hos en oavhängig och opartisk domstol som upprättats enligt lag på det sätt som avses i artikel 6 stycke 1 i Europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna eller hos en oberoende tillsynsmyndighet i enlighet med artikel 28 i Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG, och att den re-

auch unabhängig von solchen Ersuchen Stichproben zur Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Übermittlungen anhand der den Zugriffen zugrunde liegenden Aktenvorgänge vorzunehmen. Die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit sind zur Überprüfung durch die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen 18 Monate aufzubewahren. Nach Ablauf dieser Frist sind sie unverzüglich zu löschen. Jede für die Datenschutzkontrolle zuständige Stelle kann von der unabhängigen Datenschutzbehörde einer anderen Vertragspartei um die Ausübung ihrer Befugnisse nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts ersucht werden. Die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Behörden der Vertragsparteien sorgen für die zur Erfüllung ihrer Kontrollaufgaben notwendige gegenseitige Zusammenarbeit, insbesondere durch den Austausch sachdienlicher Informationen.

#### Artikel 40

##### *Rechte der Betroffenen auf Auskunft und Schadensersatz*

(1) Dem Betroffenen ist nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts bei Nachweis seiner Identität auf Antrag von der nach innerstaatlichem Recht zuständigen Stelle ohne unzumutbare Kosten in allgemein verständlicher Form und ohne unzumutbare Verzögerung Auskunft über die zu seiner Person verarbeiteten Daten sowie über deren Herkunft, Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verarbeitungszweck und die Rechtsgrundlage der Verarbeitung zu erteilen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Berichtigung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verarbeiteter Daten. Die Vertragsparteien stellen darüber hinaus sicher, dass sich der Betroffene im Fall der Verletzung seiner Datenschutzrechte mit einer wirksamen Beschwerde an ein unabhängiges und unparteiisches, auf Gesetz beruhendes Gericht im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie eine unabhängige Kontrollstelle im Sinne des Artikels 28 der Richtlinie 95/46/EG wenden kann und dass ihm die Möglichkeit eröffnet wird, einen

gistrerade ges möjlighet att kräva skadestånd eller annan ersättning. De närmare bestämmelserna för förfarandet för att hävda dessa rättigheter och skälen till begränsning av rätten till information följer den nationella lagstiftningen i den stat där den registrerade hävdar sina rättigheter.

(2) När en myndighet i en fördragsslutande part har översänt personuppgifter i enlighet med detta fördrag, kan den mottagande myndigheten i en annan fördragsslutande part inte hänvisa till att de översända uppgifterna var felaktiga för att undgå sitt ansvar gentemot den skadelidande i enlighet med den nationella lagstiftningen. Om den mottagande myndigheten betalar skadestånd på grund av skada som orsakats av användning av felaktigt översända uppgifter skall den översändande myndigheten ersätta den mottagande myndighetens skadeståndsbetalning till fullt belopp.

#### Artikel 41

##### *Information på begäran av de fördragsslutande parterna*

Den mottagande fördragsslutande parten ger den översändande fördragsslutande parten på begäran information om behandlingen av de översända uppgifterna och de resultat som erhållits genom denna behandling.

#### Kapitel VIII

##### **Genomförande- och slutbestämmelser**

#### Artikel 42

##### *Förklaringar*

(1) I samband med deponeringen av instrumentet för ratificering, godkännande eller anslutning utser varje fördragsslutande part i en förklaring till depositarien de behöriga myndigheter som ansvarar för tillämpningen av detta fördrag.

I förklaringen skall fastställas

1. de nationella kontaktställena för DNA-analys som avses i artikel 6 stycke 1,

Schadensersatzanspruch oder Abhilfe anderer Art gerichtlich durchzusetzen. Die Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte und die Gründe der Einschränkung des Auskunftsrechts richten sich nach dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem er seine Rechte geltend macht.

(2) Hat eine Stelle der einen Vertragspartei personenbezogene Daten auf Grund dieses Vertrags übermittelt, kann die empfangende Stelle der anderen Vertragspartei sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Schadensersatzes.

#### Artikel 41

##### *Auskunft auf Ersuchen der Vertragsparteien*

Die empfangende Vertragspartei informiert die übermittelnde Vertragspartei auf Anfrage über die Verarbeitung der übermittelten Daten und das dadurch erzielte Ergebnis.

#### Kapitel 8

##### **Durchführungs- und Schlussbestimmungen**

#### Artikel 42

##### *Erklärungen*

(1) Zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei in einer Erklärung gegenüber dem Verwahrer die Behörden, die für die Anwendung dieses Vertrags zuständig sind.

Zu benennen sind

1. nach Artikel 6 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die DNA-Analyse;



2. de nationella kontaktställena för fingeravtrycksuppgifter som avses i artikel 11 stycke 1,

3. de nationella kontaktställena för fordonsregisteruppgifter som avses i artikel 12 stycke 2,

4. de nationella kontaktställena för informationsutbyte i samband med större evenemang som avses i artikel 15,

5. de nationella kontaktställena för förebyggande av terroristbrott som avses i artikel 16 stycke 3,

6. de nationella kontakt- och samordningsställena för flygsäkerhetsvakter som avses i artikel 19,

7. de nationella kontakt- och samordningsställena för dokumentrådgivare som avses i artikel 22,

8. de nationella kontaktställena för planering och genomförande av återsändningar som avses i artikel 23 stycke 3,

9. de behöriga myndigheter och tjänstemän som avses i artiklarna 24–27.

(2) En fördragsslutande part kan när som helst ändra den förklaring som den avgett med stöd av stycke 1. Ändringen träder i kraft det datum som den inkommer till depositari- en.

2. nach Artikel 11 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die daktyloskopischen Daten;

3. nach Artikel 12 Absatz 2 die nationalen Kontaktstellen für die Daten aus den Fahrzeugregistern;

4. nach Artikel 15 die nationalen Kontaktstellen für den Informationsaustausch bei Großveranstaltungen;

5. nach Artikel 16 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten;

6. nach Artikel 19 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Flugsicherheitsbegleiter;

7. nach Artikel 22 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Dokumentenberater;

8. nach Artikel 23 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für die Planung und Durchführung von Rückführungen;

9. nach den Artikeln 24 bis 27 die zuständigen Behörden und Beamten.

(2) Erklärungen nach Absatz 1 können jederzeit durch Erklärung gegenüber dem Verwahrer geändert werden. Die Änderung wird mit dem Tag des Eingangs beim Verwahrer wirksam.

#### Artikel 43

##### *Ministerkommittén*

(1) De fördragsslutande parterna inrättar en kommitté som består av de fördragsslutande parternas ministrar. Ministerkommittén beslutar om genomförandet och tillämpningen av detta fördrag. Ministerkommitténs beslut fattas genom alla fördragsslutande parter enhälliga beslut.

(2) Ministerkommittén biträds av en gemensam arbetsgrupp sammansatt av representanter för de fördragsslutande parterna, som granskar genomförandet och tolkningen av detta fördrag och fastställer om det finns behov av att komplettera eller vidareutveckla det. Den gemensamma arbetsgruppen sammankallas på begäran av en fördragsslutande part.

#### Artikel 43

##### *Ministerkomitee*

(1) Die Vertragsparteien richten ein Komitee ein, das sich aus Ministern der Vertragsparteien zusammensetzt. Das Ministerkomitee trifft die erforderlichen Entscheidungen über die Umsetzung und Anwendung dieses Vertrags. Entscheidungen des Ministerkomitees werden durch einstimmigen Beschluss aller Vertragsparteien getroffen.

(2) Zur Unterstützung des Ministerkomitees überprüft eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien die Umsetzung und Auslegung dieses Vertrags und stellt fest, ob Ergänzungs- und Fortentwicklungsbedarf besteht. Die gemeinsame Arbeitsgruppe wird auf Antrag einer Vertragspartei einberufen.

## Artikel 44

*Genomförandavtal*

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan med stöd av detta fördrag och inom ramen för dess tillämpningsområde ingå avtal om det administrativa genomförandet av detta fördrag.

## Artikel 45

*Territoriellt tillämpningsområde*

Bestämmelserna i detta fördrag gäller på de fördragsslutande parternas territorium. I fråga om Konungariket Nederländerna gäller detta fördrag endast den del av konungariket som är belägen i Europa. I fråga om Republiken Frankrike gäller detta fördrag endast den del av republiken som är belägen i Europa.

## Artikel 46

*Kostnader*

Varje fördragsslutande part ansvarar för de kostnader som tillämpningen av detta fördrag orsakar dess myndigheter. I särskilda fall får de fördragsslutande parterna komma överens om avvikande arrangemang.

## Artikel 47

*Förhållande till övriga bilaterala eller multilaterala fördrag*

(1) Bestämmelserna i detta fördrag tillämpas endast om de överensstämmer med Europeiska unionens lagstiftning. Om Europeiska unionen i framtiden godkänner lagstiftning som hör till tillämpningsområdet för detta fördrag tillämpas denna Europeiska unionens lagstiftning i stället för bestämmelserna i detta fördrag. De fördragsslutande parterna kan ändra eller ersätta bestämmelser i detta fördrag för att ta i beaktande ovan avsedda ändringar av Europeiska unionens lagstiftning.

## Artikel 44

*Durchführungsvereinbarungen*

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Vertrags Vereinbarungen treffen, welche die verwaltungsmäßige Durchführung dieses Vertrags zum Ziel haben.

## Artikel 45

*Räumlicher Geltungsbereich*

Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten für das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien. Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs. Für die Französische Republik gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil der Republik.

## Artikel 46

*Kosten*

Jede Vertragspartei trägt die ihren Stellen aus der Anwendung dieses Vertrags entstehenden Kosten. In besonderen Fällen können die betreffenden Vertragsparteien eine abweichende Regelung vereinbaren.

## Artikel 47

*Verhältnis zu anderen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften*

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrags sind nur anwendbar, soweit sie mit dem Recht der Europäischen Union vereinbar sind. Werden durch die Europäische Union künftig Regelungen geschaffen, die den Anwendungsbezug dieses Vertrags betreffen, treten die entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrags in ihrer Anwendung gegenüber dem Recht der Europäischen Union insoweit zurück. Die Vertragsparteien können die Bestimmungen dieses Vertrags im Hinblick auf die entsprechenden neuen Regelungen des Rechts der Europäischen Union ändern oder ersetzen.

(2) Detta fördrag påverkar inte rättigheter eller skyldigheter i enlighet med gällande bilaterala eller multilaterala fördrag mellan de fördragsslutande parterna. De fördragsslutande parterna har rätt att tillämpa befintliga bilaterala eller multilaterala fördrag i sina inbördes förhållanden. I de fall där rättigheter och skyldigheter i enlighet med sådana fördrag står i strid med detta fördrag, tillämpas bestämmelserna i detta fördrag.

#### Artikel 48

##### *Ratificering, godkännande*

Detta fördrag skall ratificeras eller godkännas. Instrumenten för ratificering eller godkännande skall deponeras hos depositarien. I samband med deponeringen av instrumenten för ratificering eller godkännande kan en förklaring om territoriellt tillämpningsområde avges.

#### Artikel 49

##### *Depositarie*

(1) Depositarie för detta fördrag är Förbundsrepubliken Tysklands regering.

(2) Depositarien underrättar omedelbart de övriga fördragsslutande parterna om ratifikationer, godkännanden, anslutningar, förbehåll och uppsägningar samt övriga förklaringar som avgetts med stöd av detta fördrag.

(3) Depositarien tillser registreringen av fördraget hos Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

#### Artikel 50

##### *Inkraftträdande*

(1) Detta fördrag träder i kraft 90 dagar efter det att det andra instrumentet för ratificering eller godkännande deponerats mellan de fördragsslutande parter som ratificerat fördraget vid denna tidpunkt. För övriga fördragsslutande parter träder fördraget i kraft

(2) Dieser Vertrag berührt nicht die in bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften zwischen den Vertragsparteien enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen. Den Vertragsparteien steht es frei, die bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien in ihren Beziehungen untereinander anzuwenden. Im Fall der Unvereinbarkeit mit Rechten oder Verpflichtungen aus solchen Übereinkünften gelten die Regelungen dieses Vertrags.

#### Artikel 48

##### *Ratifikation, Annahme, Genehmigung*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden kann eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

#### Artikel 49

##### *Verwahrer*

(1) Verwahrer dieses Vertrags ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Der Verwahrer notifiziert unverzüglich den anderen Vertragsparteien Ratifikationen, Annahmen, Genehmigungen, Beitritte, Vorbehalte und Kündigungen sowie alle sonstigen Erklärungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag.

(3) Die Registrierung des Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird vom Verwahrer übernommen.

#### Artikel 50

##### *Inkrafttreten*

(1) Dieser Vertrag tritt 90 Tage nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zwischen den Vertragsparteien, die ratifiziert haben, in Kraft. Für die weiteren Vertragsparteien tritt der Vertrag 90 Tage nach Hinterle-

90 dagar efter det att deras instrument för ratificering eller godkännande deponerats.

(2) Depositarien underrättar samtliga fördragsslutande parter om datum för ikraftträdande.

#### Artikel 51

##### *Anslutning*

(1) Det står alla medlemsstater i Europeiska unionen öppet att ansluta sig till detta fördrag. Efter anslutningen är även de genomförandavtal på basis av artikel 44 och övriga avtal som anknyter till detta fördrag som ingåtts före denna tidpunkt bindande för de stater som ansluter sig.

(2) Anslutningsinstrumenten deponeras hos depositarien. Vid anslutningen kan i samband med deponeringen av anslutningsinstrumentet avges en förklaring om territoriellt tillämpningsområde.

(3) Detta fördrag träder för varje medlemsstat som ansluter sig till det i kraft 90 dagar efter det att respektive anslutningsinstrument deponerats, dock tidigast det datum för ikraftträdande som avses i artikel 50 i detta fördrag.

#### Artikel 52

##### *Uppsägning*

(1) Detta fördrag är i kraft tills vidare.

(2) Varje fördragsslutande part kan säga upp detta fördrag på diplomatisk väg genom en anmälan adresserad till depositarien. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter det datum då depositarien erhöll anmälan.

Upprättat i Prüm den 27 maj 2005 i ett enda original på tyska, spanska, franska och nederländska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originaltexten deponeras hos depositarien, som skall överlämna en bestyrkt kopia av fördraget i original till varje signatarstat och varje stat som ansluter sig till fördraget. för

gung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft.

(2) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

#### Artikel 51

##### *Beitritt*

(1) Dieser Vertrag steht allen Staaten, die Mitglied der Europäischen Union sind, zum Beitritt offen. Mit dem Beitritt werden auch die bis dahin auf der Grundlage des Artikels 44 getroffenen Durchführungsvereinbarungen und die sonstigen Vereinbarungen zu diesem Vertrag für die beitretenden Staaten verbindlich.

(2) Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Bei einem Beitritt kann anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

(3) Dieser Vertrag tritt für jeden beitretenden Staat 90 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, frühestens zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags nach Artikel 50.

#### Artikel 52

##### *Kündigung*

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag durch eine auf diplomatischem Weg an den Verwahrer gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Geschehen zu Prüm am 27. Mai 2005 in einer Urschrift in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Urschrift wird im Archiv des Verwahrers hinterlegt, der jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift der Vertragsurschrift übermittelt.

Konungariket Belgien,  
Förbundsrepubliken Tyskland,  
Konungariket Spanien,  
Republiken Frankrike,  
Storhertigdömet Luxemburg,  
Konungariket Nederländerna och  
Republiken Österrike

Für das Königreich Belgien  
Für die Bundesrepublik Deutschland  
Für das Königreich Spanien  
Für die Französische Republik  
Für das Großherzogtum Luxemburg  
Für das Königreich der Niederlande  
Für die Republik Österreich

## Bilaga 1

till fördraget

om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration

Nödvändiga uppgifter för skriftlig anmälan i enlighet med artikel 17 stycke 5

1. Insatsens tidtabell, som beskriver den planerade vistelsens längd.
2. Flyguppgifter (inklusive flygnummer och tider).
3. Antal medlemmar i gruppen av flygsäkerhetsvakter.
4. Efternamn och förnamn på alla personer som hör till gruppen samt gruppchefens namn.
5. Passnummer.
6. Märke, typ och serienummer på tjänstevapen.
7. Mängd och slag av ammunition.
8. Övrig nödvändig utrustning som gruppen innehar och som behövs för utförande av uppgifterna.

## Bilaga 2

till fördraget

om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration

Tjänstevapen, ammunition och tillåten utrustning som avses i artikel 28 stycke 2 första och andra meningen.

## Anlage 1

zum Vertrag

über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Nach Artikel 17 Absatz 5 notwendige inhaltliche Angaben für die schriftliche Anmeldung

1. Einsatzzeiten, die die vorgesehene Aufenthaltsdauer beschreiben;
2. Flugdaten (einschließlich Flugnummern und -zeiten);
3. Anzahl der Mitglieder des Teams der Flugsicherheitsbegleiter;
4. Angabe des Namens und Vornamens sämtlicher Personen sowie Kennzeichnung des Namens des Leiters des Teams;
5. Passnummern;
6. Marke, Typ und Seriennummern der Waffen;
7. Anzahl und Art der Munition;
8. Ausrüstungsgegenstände, die vom Team mitgeführt werden und zur Erfüllung der Aufgaben dienen.

## Anlage 2

zum Vertrag

über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration

Dienstwaffen, Munition und zugelassene Einsatzmittel im Sinne des Artikels 28 Absatz 2 Sätze 1 und 2

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Konungariket Belgien</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tillåtna skjutvapen och tillåten ammunition</li> <li>- tillåten pepparsprej och tillåten utrustning</li> <li>- tillåten tårgas och tillåten utrustning</li> </ul> <p>2. Förbundsrepubliken Tyskland</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tillåtna skjutvapen och tillåten ammunition</li> </ul> <p>3. Konungariket Spanien</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tillåtna skjutvapen</li> <li>- tillåtna vapen för självförsvar i enlighet med tjänstbestämmelserna för den polisenhet som deltar i den gemensamma insatsen, såsom batong, sprejer, tårgas och övrig tillåten utrustning</li> </ul> <p>4. Republiken Frankrike</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- enligt den nationella lagstiftningen tillåtna tjänstevapen och individuella tvångsmedel</li> </ul> <p>5. Storhertigdömet Luxemburg</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tillåtna skjutvapen och tillåten ammunition</li> <li>- tillåten pepparsprej och tillåten utrustning</li> <li>- tillåten tårgas och tillåten utrustning</li> </ul> <p>6. Konungariket Nederländerna</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tillåtna skjutvapen och tillåten ammunition</li> <li>- tillåten pepparsprej och tillåten utrustning</li> <li>- tillåten tårgas och tillåten utrustning</li> </ul> <p>7. Republiken Österrike</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tillåtna skjutvapen och tillåten ammunition</li> <li>- tillåten pepparsprej och tillåten utrustning</li> </ul> | <p>1. Für das Königreich Belgien:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition</li> <li>- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel</li> <li>- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel</li> </ul> <p>2. Für die Bundesrepublik Deutschland:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition</li> </ul> <p>3. Für das Königreich Spanien:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zugelassene Schusswaffen</li> <li>- zugelassene Selbstschutzwaffen entsprechend der Dienstvorschriften der am gemeinsamen Einsatz beteiligten Polizeieinheit, wie Schlagstock (oder Gummiknüppel), Sprays, Tränengas und andere zugelassene Einsatzmittel</li> </ul> <p>4. Für die Französische Republik:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die nach dem nationalen Recht zugelassenen Dienstwaffen und individuellen Zwangsmittel</li> </ul> <p>5. Für das Großherzogtum Luxemburg:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition</li> <li>- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel</li> <li>- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel</li> </ul> <p>6. Für das Königreich der Niederlande:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition</li> <li>- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel</li> <li>- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel</li> </ul> <p>7. Für die Republik Österreich:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition</li> <li>- zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel</li> </ul> |
|---|--|

## Nr 55

(Finlands författningssamlings nr 671/2007)

**Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av genomförandeaftalet till fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration**

Given i Helsingfors den 7 juni 2007

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning av inrikesministern, föreskrivs:

## 1 §

Det i Bryssel den 5 december 2006 ingånga genomförandeaftalet till fördraget mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration (Prümfördraget, FördrS 54/2007), vilket har godkänts av

statsrådet den 7 juni 2007, träder i kraft den 17 juni 2007, så som därom har överenskommits.

## 2 §

Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

## 3 §

Denna förordning träder i kraft den 17 juni 2007.

Helsingfors den 7 juni 2007

Inrikesminister *Anne Holmlund*

Överdirektör Antti Pelttari

*(Bilagorna till avtalet finns till påseende och kan erhållas hos inrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om dem på finska och svenska)*

**AVTAL OM GENOMFÖRANDE AV  
DET I PRÜM DEN 27 MAJ 2005 MEL-  
LAN KONUNGARIKET BELGIEN,  
FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND,  
KONUNGARIKET SPANIEN, REPU-  
BLIKEN FRANKRIKE, STORHERTIG-  
DÖMET LUXEMBURG, KONUNGARI-  
KET NEDERLÄNDERNA OCH REPU-  
BLIKEN ÖSTERRIKE INGÅNGNA  
FÖRDRAGET OM ETT FÖRDJUPAT  
GRÄNSÖVERSKRIDANDE SAMARBE-  
TE, SÄRSKILT FÖR BEKÄMPNING AV  
TERRORISM, GRÄNSÖVERSKRIDAN-  
DE BROTTSLIGHET OCH OLAGLIG  
MIGRATION**

**IMPLEMENTING AGREEMENT  
OF THE TREATY BETWEEN THE  
KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDE-  
RAL REPUBLIC OF GERMANY, THE  
KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH  
REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF  
LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE RE-  
PUBLIC OF AUSTRIA ON THE STEP-  
PING UP OF CROSS BORDER CO-  
OPERATION, PARTICULARLY IN  
COMBATING TERRORISM, CROSS-  
BORDER CRIME AND ILLEGAL MI-  
GRATION, SIGNED IN PRÜM, GER-  
MANY, ON 27 MAY 2005.**

**Avdelning 1 Tillämpningsområde och de-  
finitioner**

**Section 1: Scope and definitions**

**1. Tillämpningsområde**

**1. Scope**

Enligt artikel 44 i Prümfördraget omfattar tillämpningsområdet för detta genomförandeval att besluta om nödvändiga bestämmelser om det administrativa och tekniska genomförandet och tillämpningen av Prümfördraget.

According to article 44 of the Treaty, the scope of this Implementing Agreement is to decide the necessary provisions for the administrative and technical implementation and application of the Treaty.

**2. Definitioner**

**2. Definitions**

I detta genomförandeval avses med

For the purpose of this Implementing Agreement:

2.1 "Prümfördraget" det i Prüm den 27 maj 2005 mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna och Republiken Österrike ingångna fördraget om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration;

2.1 "Treaty" means the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up of cross border cooperation, particularly in combating terrorism, cross border crime and illegal migration, signed in Prüm, Germany, on 27 May 2005;

2.2 "avtalspart" en fördragsslutande part enligt Prümfördraget som har undertecknat detta genomförandeval;

2.2 "Party" means a Contracting Party of the Treaty which has signed the present Implementing Agreement;



2.3 de förfaranden gällande ”sökning”, ”jämförelse” och ”sökning genom jämförelse” som avses i artiklarna 3, 4 och 9 i Prümfördraget förfaranden för konstaterande av om de DNA- eller fingeravtrycksuppgifter som en avtalspart översänt motsvarar DNA- eller fingeravtrycksuppgifter som registrerats i en, flera eller alla andra avtalsparters databaser;

2.4 ”DNA-profil” en bokstavs- eller sifferkod som representerar egenskaper som möjliggör en identifiering av den icke-kodifierande delen av ett analyserat DNA-prov av en människa, dvs. en särskild kemisk form i olika DNA-avsnitt (*loci*);

2.5 ”DNA:ts icke-kodifierande del” kromosomzoner som inte innehåller något genetiskt uttryck, dvs. inte anses innehålla någon information om särskilda ärftliga egenskaper;

2.6 ”DNA-referensuppgifter” DNA-profilen och därtill anknytande uppgifter som inte är DNA-specifika;

2.7 följande uppgifter är inte DNA-specifika:

2.7.1 en identifieringskod eller ett identifieringsnummer som vid en träff gör det möjligt för avtalsparterna att i sina databaser söka personuppgifter och/eller andra uppgifter som de översänder till en flera eller alla andra avtalsparter med stöd av artikel 5 i Prümfördraget,

2.7.2 en avtalspartskod som anger DNA-profilens nationella ursprung; och

2.7.3 en kod som anger DNA-profilens typ enligt vad avtalsparterna har fastställt enligt artikel 2 stycke 2 i Prümfördraget;

2.8 ”oidentifierad DNA-profil” en DNA-profil som har erhållits från fläckar som påträffats i samband med en brottsutredning och som tillhör en person som tills vidare inte identifierats;

2.9 ”DNA-referensprofil” ett tekniskt begrepp som avser en identifierad persons DNA-profil som lagrats i sådana nationella

2.3 the procedures of “search”, “comparison” or “searches by comparing” as referred to in articles 3, 4 and 9 of the Treaty means the procedures by which it is established whether there is a match between respectively DNA data or dactyloscopic data, which has been communicated by one Party, with the DNA data or the dactyloscopic data stored in the data bases of one, more, or all of the other Parties;

2.4 “DNA profile” means a letter or a number code which represents a set of identification characteristics of the non-coding part of an analysed human DNA sample, i.e. the particular chemical form at the various DNA locations (*loci*);

2.5 “non-coding part of DNA” means chromosome zones containing no genetic expression, i.e. not known to provide information about specific hereditary characteristics;

2.6 “DNA reference data” means a DNA profile and the linked non DNA specific data;

2.7 “non DNA specific data” comprises:

2.7.1 an identification code or number allowing, in case of a match, the Parties to retrieve personal data and / or other information in their databases in order to supply it to one, more or all of the other Parties, pursuant to article 5 of the Treaty;

2.7.2 a Party code to indicate the national origin of the DNA profile, and

2.7.3 a code to indicate the type of DNA profile as declared by the Parties according to article 2 paragraph 2 of the Treaty;

2.8 “unidentified DNA profile” means the DNA profile obtained from stains stemming from the investigation of criminal offences and belonging to a not yet identified person;

2.9 “reference DNA profile” is used as a technical expression and means the DNA profile of an identified person included in the na-

databaser med DNA-analyser som avses i artikel 2 stycke 3 i Prümfördraget;

2.10 ”fingeravtrycksuppgifter” fingeravtrycksbilder, bilder av latenta fingeravtryck, handavtryck och latenta handavtryck samt mallar av sådana bilder (*små detaljer*) som har registrerats och behandlas i en automatiserad databas;

2.11 ”uppföljningsförfrågan” en förfrågan som en avtalspart framför för en, flera eller alla avtalsparter när de jämförda DNA- eller fingeravtrycksuppgifterna överensstämmer; avsikten är att få andra personuppgifter och övriga uppgifter i enlighet med artiklarna 5 och 10 i Prümfördraget;

2.12 ”fordonsregisteruppgifter” i bilaga C 1 fastställda uppgifter, om vilka avtalsparterna har beslutat att de kan användas gemensamt av alla parter för ett sådant automatiskt sökningsförfarande som definieras nedan i 2.13;

2.13 ”automatisk sökning” ett förfarande där tillträdet till uppgifterna sker via nätet och med hjälp av vilken en, flera eller alla avtalsparter databaser kan konsulteras i enlighet med artikel 33 stycke 1 punkt 2 i Prümfördraget;

2.14 ”ett system i enlighet med artikel 12” alla de tekniska åtgärder och funktionella aspekter, såsom nätet, gränssnitt och säkerhetsaspekter, som har inrättats för ett sådant utbyte av fordonregisteruppgifter som avses i artikel 12 i Prümfördraget;

2.15 ”EUCARIS-systemet” Europeiska informationssystemet för fordon och körkort, som inrättades genom ett avtal som ingicks den 29 juni 2000 i Luxemburg;

2.16 ”enskilda fall” som avses i artikel 3 stycke 1, artikel 9 stycke 1 och artikel 12 stycke 1 i Prümfördraget en enskild utrednings- eller åtalsfil; om en sådan fil innehåller flera än en DNA-profil eller en uppsättning fingeravtrycksuppgifter eller en uppsättning fordonregisteruppgifter kan de översändas som en sökningsbegäran;

tional DNA analysis files according to article 2 paragraph 3 of the Treaty;

2.10 “dactyloscopic data” means fingerprint images, images of fingerprint latents, palm prints, palm print latents as well as templates of such images (*minutiae*), as far as they are stored and dealt with in an automated database;

2.11 “follow-up request” means the request addressed by one Party to one, more or all of the other Parties in case of a match of compared DNA or dactyloscopic data, in order to obtain further personal data and other information according to articles 5 and 10 of the Treaty;

2.12 “vehicle registration data” means the data-set as specified in Annex C.1 on which the Parties agreed to make them mutually available for an automated search procedure as defined in point 2.13 hereafter;

2.13 “automated searching” means an online access procedure in order to consult, in accordance with article 33 paragraph 1, point 2 of the Treaty, the databases of one, more or all of the other Parties;

2.14 “the system ex article 12” means all technical measures and functional aspects, such as network, interfaces and security issues, established for the exchange of vehicle register data according to article 12 of the Treaty;

2.15 “EUCARIS” means the European Vehicle and Driving License Information System as established by the relevant Treaty, signed in Luxembourg on the 29th June 2000;

2.16 “individual cases”, as referred to in article 3 paragraph 1, article 9 paragraph 1 and article 12 paragraph 1 of the Treaty, means one single investigation or prosecution file; if such a file contains more than one DNA profile, dactyloscopic data or vehicle register data, they may be, respectively, transmitted together as one search query;

2.17 ”sökningens eller översändandets ändamål” vid tillämpning av artikel 39 i Prümfördraget den uppgift med hjälp av vilken kan visas ett tydligt samband mellan en viss begäran och det enskilda fall på basis av vilket begäran framställdes;

2.18 ”TESTA II-nätet” av Europeiska kommissionen administrerade transeuropeiska telematiktjänster mellan förvaltningar och vilken som helst ändrad version av det.

## Avdelning 2 DNA-profiler

### 3. Sammansättning och jämförelse av DNA-profiler

3.1 För tillämpning av artikel 2 i Prümfördraget består de DNA-referensuppgifter som skall utbytas med stöd av Prümfördraget av en DNA-profil och uppgifter som inte är DNA-specifika.

3.2 Avtalsparternas nationella kontaktstäl- len genomför och tar i bruk gemensamma tekniska detaljer, såsom i bilaga A fastställda matchningsregler, algoritmer och avtalspar- ternas kodnummer; detaljerna tillämpas på alla förfrågningar och svar som gäller sök- ning och jämförelse av DNA-profiler som av- ses i 3.1.

3.3 DNA-profilerna jämförs på basis av de gemensamma markörer som fastställs i bilaga A.1. Den DNA-profil som den ansökande av- talsparten översänt för sökning eller jämförel- se jämförs med DNA-profiler som den an- modade avtalsparten ger tillgång till med stöd av artikel 2 stycke 2 och 3 i Prümfördraget.

3.4 Avtalsparterna utnyttjar gällande stan- darder, såsom den europeiska standardupp- sättningen (ESS) eller Interpols standardupp- sättning gällande DNA-avsnitt (ISSOL).

### 4. Bestämmelser om begäran och rappor- tering gällande DNA-uppgifter

4.1 En begäran gällande automatisk sök- ning eller jämförelse som avses i artiklarna 3

2.17 “reason for search or supply of data” means for the application of article 39 of the Treaty, an indication which enables to estab- lish a clear link between a particular request and the corresponding individual case which gave rise to the request;

2.18 “TESTA II communication network” means the “Trans European Services for Telematics between Administrations” man- aged by the European Commission, as well as any modified version of it.

## Section 2: DNA profiles

### 3. Composition and comparison of DNA profiles

3.1 For the purpose of the implementation of article 2 of the Treaty, the DNA reference data which are to be exchanged under the terms of the Treaty are composed of a DNA profile and the non DNA specific data.

3.2 A set of common technical specifica- tions, including matching rules, algorithms and Parties code numbers, as defined in An- nexes A, will be implemented and deployed at the national contact points of the Parties and will be applied to all queries and answers related to searches and comparisons of DNA profiles, as referred to in point 3.1.

3.3 DNA profiles will be compared on the basis of shared markers as defined in Annex A.1. Any DNA profile transmitted for auto- mated search or comparison by the requesting Party will be compared with any DNA profile made available by the requested Parties pur- suant to article 2 paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

3.4 The Parties make use of existing stan- dards such as the European Standard Set (ESS) or the Interpol Standard Set of Loci (ISSOL).

### 4. DNA requesting and reporting rules

4.1 The query for an automated search or comparison, as referred to in articles 3 and 4

och 4 i Prümfördraget innehåller endast följande uppgifter:

4.1.1 den ansökande avtalspartens avtalsparts-kod;

4.1.2 datum, tid och referensnummer för förfrågan;

4.1.3 DNA-profilerna och de uppgifter i dem som inte är DNA-specifika; och

4.1.4 de översända DNA-profilernas typ (oidentifierade DNA-profiler eller DNA-referensbeteckningar).

4.2 Avtalsparterna vidtar alla behövliga åtgärder för att i begäran skall iaktas alla villkor som uppställts i de anmälningar som avses i artikel 2 stycke 3 i Prümfördraget och som upprepas i bilaga A.3.

4.3 Svaret (rapport om överensstämmelse) på en sådan begäran som avses i 4.1 sänds till det nationella kontaktstället i den ansökande avtalsparten så att avtalsparten i fråga kan besluta om den kan framställa en uppföljningsförfrågan. Rapporten om överensstämmelse skall endast innehålla följande uppgifter:

4.3.1 en anmälan om att en eller flera överensstämmelser påträffats (träff) eller att ingen överensstämmelse påträffats (ingen träff);

4.3.2 datum, tid och referensnummer för begäran;

4.3.3 datum, tid och referensnummer för svaret;

4.3.4 den anmodade avtalspartens avtalsparts-kod;

4.3.5 den ansökande avtalspartens och den anmodade avtalspartens uppgifter som inte är DNA-specifika;

4.3.6 de översända DNA-profilernas typ (oidentifierade DNA-profiler eller DNA-referensbeteckningar);

4.3.7 den DNA-profil för vilken en överensstämmelse påträffades, när det är fråga om en jämförelse som avses i artikel 4 i Prümfördraget.

4.4 En automatisk anmälan om en träff i registret översänds endast om det vid en automatisk sökning eller jämförelse har påträffats en överensstämmelse för den minimimängd DNA-avsnitt som fastställs i bilaga A.1. När det är fråga om en sökning i enlighet med artikel 3 i Prümfördraget skall avtalsparternas

of the Treaty, solely includes the following information:

4.1.1 the Party code of the requesting Party;

4.1.2 the date, the time and the reference number of the query;

4.1.3 the DNA profiles and their non DNA specific data;

4.1.4 the type of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles).

4.2 The Parties do the necessary so that queries are in full compliance with the conditions imposed by the declarations referred to article 2 paragraph 3 of the Treaty and reproduced in Annex A.3.

4.3 The answer (matching report) to the query referred to in point 4.1 will be sent to the national contact point of the requesting Party in order to determine if a follow-up request may be made. A matching report contains solely the following information:

4.3.1 the indication whether there was one or more matches (hit) or not (no hit);

4.3.2 the date, the time and the reference number of the query;

4.3.3 the date, the time and the reference number of the answer;

4.3.4 the Party code of the requested Party;

4.3.5 the non DNA specific data of the requesting and the requested Party;

4.3.6 the type of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles);

4.3.7 in the case of a comparison according to article 4 of the Treaty, the matched DNA profile.

4.4 Automated notification of a hit is only provided on condition that the automated search or comparison has resulted in a match of a minimum of loci as set out in Annex A.1. In the case of a searching according to article 3 of the Treaty, for verification purposes, national contact points of the Parties shall take

nationella kontaktställen för en granskning vidta lämpliga åtgärder i enlighet med den nationella lagstiftningen.

### **5. Datakommunikationsnät för översändande av DNA-uppgifter**

Avtalsparterna utbyter sinsemellan DNA-upplysningar på elektronisk väg med hjälp av TESTA II-nätet i enlighet med de tekniska detaljer som fastställs i bilaga A.5.

### **6. Åtgärder för kvalitetskontroll**

Avtalsparterna vidtar lämpliga åtgärder för att säkerställa integriteten för de DNA-profiler som de ger andra avtalsparter tillgång till eller som de sänder till dessa för jämförelse. Sådana åtgärder skall vidtas under iakttagande av internationella standarder, såsom ISO 17025-standarderna. DNA-profilernas brottstekniska omständigheter skall motsvara de detaljer som fastställs i bilaga A.1.

#### **Avdelning 3 Fingeravtrycksuppgifter**

### **7. Översändande av fingeravtrycksuppgifter**

7.1 För tillämpning av artikel 9 i Prümfördraget möjliggör avtalsparterna de andra avtalsparternas tekniska tillgång till sina system för automatisk identifiering av fingeravtryck ("Automated Fingerprint Identification Systems", nedan "AFIS-system").

7.2 De system som nämns i 7.1 omfattar endast system för automatisk identifiering av fingeravtryck som inrättats för förebyggande och utredning av brott. Uppgifter får inte sändas från administrativa databaser.

7.3 Digitaliseringen av fingeravtrycksuppgifter och översändandet av dem till andra avtalsparter sker enligt den lagringsform för uppgifter som definieras i dokumentet för gränssnittkontroll (Interface Control Document, ICD) på det sätt som fastställs i bilaga B.1. Varje avtalspart säkerställer att de fingeravtrycksuppgifter som översänts av andra

appropriate measures in compliance with their national law.

### **5. Communication network for transmission of DNA data**

The electronic exchange of DNA related data amongst the Parties are deployed by the use of the "TESTA II" communication network according to the technical specifications as set out in Annex A.5.

### **6. Quality control measures**

The Parties take appropriate measures to guarantee the integrity of the DNA profiles made available to the other Parties or transmitted for comparison. These measures shall be in compliance with international standards, such as ISO 17025. The forensic aspects of these DNA profiles have to comply with the specifications set forth in Annex A.1.

#### **Section 3: Dactyloscopic data**

### **7. Transmission of dactyloscopic data**

7.1 For the purpose of the implementation of article 9 of the Treaty, the Parties establish a mutually accessible technical entry to their "automated fingerprint identification systems" (called hereafter "AFIS").

7.2 The systems mentioned in point 7.1 only include automated dactyloscopic identification systems established for the prevention and investigation of criminal offences. Data from administrative files must not be transmitted.

7.3 The digitalisation of dactyloscopic data and its transmission to other Parties is carried out according to the data format specified in the "Interface Control Document (ICD)" as defined in Annex B.1. Each Party ensures that the dactyloscopic data transmitted by the other Parties can be compared with the reference data of its own AFIS.

avtalsparter kan jämföras med referensuppgifterna i dess AFIS-system.

7.4 De referensuppgifter som avses i artikel 9 i Prümfördraget möjliggör en entydig överensstämmelse med en person eller ett brott och identifiering av den ansökande avtalsparten.

## 8. Sökning och översändande av resultat

8.1 Avtalsparterna säkerställer att de översända fingeravtrycksuppgifterna till sin kvalitet lämpar sig för en jämförelse i AFIS-system. Den anmodade avtalsparten granskar de översända fingeravtrycksuppgifternas kvalitet omedelbart med hjälp av ett fullständigt automatiskt förfarande. Om uppgifterna inte lämpar sig för automatisk jämförelse skall den anmodade avtalsparten omedelbart underrätta den ansökande avtalsparten om detta.

8.2 Den anmodade avtalsparten genomför sökningarna i den ordning som förfrågningarna tagits emot. Ansökningarna skall behandlas inom 24 timmar med hjälp av ett fullständigt automatiskt förfarande. Den ansökande avtalsparten kan, om dess nationella lagstiftning så kräver, begära en påskyndad behandling av dessa sökningar. Den anmodade avtalsparten genomför sökningarna omedelbart. Om tidsfristerna inte kan iaktas av orsaker som den anmodade avtalsparten inte kan påverka, skall jämförelsen göras omedelbart efter det att inget hinder längre föreligger.

8.3 Den anmodade avtalsparten ser till att uppgift om en träff eller om att ingen träff påträffats kan översändas fullständigt automatiskt från systemet till den ansökande avtalsparten omedelbart. Vid en träff översänder den anmodade avtalsparten de i artikel 9 stycke 2 i Prümfördraget avsedda fingeravtrycksuppgifterna och referensuppgifterna om alla överensstämmelser för fingeravtrycksuppgifter.

## 9. Datakommunikationsnät för översändande av fingeravtrycksuppgifter

Avtalsparterna skall sinsemellan utbyta uppgifter som anknyter till fingeravtryck på

7.4 The references as referred to in article 9 of the Treaty allow the univocal correspondence to a person or a criminal case, as well as the identification of the requesting Party.

## 8. Search and transmission of results

8.1 The Parties ensure that the transmitted dactyloscopic data is of a suitable quality for a comparison by AFIS. The requested Party checks the quality of the transmitted dactyloscopic data without delay by a fully automated procedure. In case of data being not suitable for an automated comparison, the requested Party informs the requesting Party without delay.

8.2 The requested Party conducts the searches in the order in which requests were received. Requests have to be processed within 24 hours by a fully automated procedure. The requesting Party may, if its national law so demands, ask for an accelerated processing of these searches. The requested Party conducts these searches without delay. If deadlines cannot be met for reasons the requested Party is not responsible, the comparison need to be carried out without delay as soon as the impediments have been removed.

8.3 The requested Party takes care that the system is able to transmit in a fully automated way any hit or no-hit without delay to the requesting Party. In case of a hit, it transmits the dactyloscopic data and the references referred to in article 9 paragraph 2 of the Treaty for all matches between dactyloscopic data.

## 9. Communication network for transmission of dactyloscopic data

The electronic exchange of dactyloscopic related data between the Parties have to be

elektronisk väg med hjälp av TESTA II-nätet i enlighet med de tekniska detaljer som fastställs i bilaga B.1.

executed by the use of the "TESTA II" communication network, according to the technical specifications as set out in Annex A.5.

#### **10. Definition av och kapacitet för automatisk sökning av fingeravtrycksuppgifter**

#### **10. Definition and capacities of automated searching of dactyloscopic data**

10.1 Det maximala antal fingeravtrycksuppgifter av olika typer (kandidater) som godkänns för granskning per överföring av uppgifter fastställs i bilaga B.2.

10.1 The maximum amount of the different types of dactyloscopic data (candidates) accepted for verification per transmission is set out in Annex B.2.

10.2 Varje avtalsparts maximala dagliga kapacitet för undersökning av fingeravtrycksuppgifter gällande personer som skall identifieras fastställs i bilaga B.3.

10.2 The maximum research capacities per day for dactyloscopic data of identified persons of each Party are set out in Annex B.3.

10.3 Varje avtalsparts maximala dagliga kapacitet för undersökning av fingeravtryck fastställs i bilaga B.4.

10.3 The maximum research capacities per day for dactyloscopic traces of each Party are set out in Annex B.4.

### **Avdelning 4 Fordonsregisteruppgifter**

### **Section 4: Vehicle registration data**

#### **11. Sökningsförfarande och översändande av uppgifter**

#### **11. Search procedure and transmission of data**

11.1 För tillämpning av artikel 12 i Prümfördraget inrättar avtalsparterna ett nätverk av nationella kontaktställen för genomförande av automatiska sökningar i sina fordonsregisterdatabaser. De tekniska villkoren för utbyte av uppgifter fastställs i bilaga C.3.

11.1 For the purpose of article 12 of the Treaty, the Parties set up a network of national contact points in order to conduct automated searches in their respective vehicle registration data bases. The technical conditions of the data exchange are set out in Annex C.3.

11.2 Utan hinder av bestämmelserna i Prümfördraget och med beaktande av framför allt bestämmelserna i artiklarna 38 och 39 i fördraget anordnar avtalsparterna, var och en i egenskap av ansökande eller anmodad avtalspart, verksamhetssättet för sina nationella kontaktställen med god avsikt och med iakttagande av Prümfördragets bestämmelser och principer.

11.2 Without prejudice to the Treaty's provisions, and taking into account specifically the provisions of articles 38 and 39, the Parties, acting respectively as requesting or requested Party, organise the mode of operation of their national contact points, in good faith to the Treaty's provisions and principles.

11.3 Avtalsparterna, som väljer ett fullständigt automatiskt förfarande för begäran av uppgifter, skall säkerställa att varje förfrågan som de framställer går via deras i Prümfördraget fastställda nationella kontaktställe. Förfarandet skall övervakas av en ansvarig person.

11.3 The Parties opting for an entirely automated requesting procedure have to assure that all their requests have to pass through their national contact point provided for by the Treaty, which has to be under the supervision of a responsible officer.

## **12. Datakommunikationsnät för översändande av fordonsregisteruppgifter**

12.1 Vid elektroniskt utbyte av fordonsregisteruppgifter beslutar avtalsparterna använda TESTA II-nätet och den EUCARIS-programtillämpning som utarbetats särskilt för det system som avses i artikel 12 i Prümfördraget samt vilken som helst modifierad version av dessa system .

12.2 Om alla kostnader som skall delas, som beror på administreringen och användningen av ett system enligt artikel 12, inklusive kostnaderna i anknytning till EUCARIS-tekniken, skall diskuteras och överenskommas årligen.

## **13. Tekniska och organisatoriska åtgärder för att garantera skyddet av personuppgifter och datasäkerheten**

Det automatiska sökningsförfarandets tekniska detaljer enligt artikel 38 stycke 2 i Prümfördraget gällande dataskydd och datasäkerhet, uppgifternas konfidentialitet och integritet, krypterings- och autentifieringsmetoder i nätet samt förfarandena för kontroll av att de automatiska sökningarna är tillåtna beskrivs i bilaga C.2.

## **12. Communication network for transmission of vehicle registration data**

12.1 As a means for the electronic exchange of vehicle registration data, the Parties decide to use the "TESTA II" communication network and a for the purposes of the system ex article 12 especially designed EUCARIS software application, as well as any modified version of both systems.

12.2 All costs to be shared emanating from the management and the use of the system ex article 12, including the costs related to the EUCARIS technology, have to be discussed and agreed upon on an annual basis.

## **13. Technical and organisational measures to protect personal data and data security**

The technical specifications of the automated search, as referred to in article 38 paragraph 2 of the Treaty, concerning data protection, security, confidentiality and integrity, the network encryption and authorisation procedures as well as the checking procedures for the admissibility of automated searches are detailed in Annex C.2.

### **Avdelning 5 Polissamarbete**

### **Section 5: Police cooperation**

#### **14. Gemensamma insatser**

#### **14. Joint operations**

14.1 Enligt uppgiftsbeskrivningen kan två eller flera avtalsparter genomföra en sådan gemensam insats som avses i artikel 24 i Prümfördraget. Innan insatsen inleds uppgör avtalsparterna ett skriftligt eller muntligt avtal om detaljerna gällande verksamheten, såsom:

- a) avtalsparternas behöriga myndigheter enligt uppgiftsbeskrivningen;
- b) insatsens särskilda ändamål;
- c) den värdstat där insatsen genomförs;
- d) värdstatens geografiska territorium där insatsen genomförs;
- e) den i uppgiftsbeskrivningen definierade insatsens varaktighet;

14.1 By mission statement, two or more Parties may set up a joint operation as referred to in article 24 of the Treaty. Before the start of the operation, they make written or verbal arrangements about the operational modalities, such as:

- a) the competent authorities of the Parties to the mission statement;
- b) the specific purpose of the operation;
- c) the host State where the operation takes place;
- d) the geographical area of the host State where the operation takes place;
- e) the period covered by the operation mission statement;



f) det särskilda bistånd som den utsändande staten erbjuder värdstaten, inklusive tjänstemän eller andra personer i statlig tjänst och materiellt och ekonomiskt bistånd;

g) de tjänstemän som deltar i insatsen;

h) den tjänsteman som ansvarar för insatsen;

i) befogenheterna för de tjänstemän som den utsändande staten utsett och övriga personer i dess tjänst i värdstaten under insatsen;

j) tjänstevapen, ammunition och övrig utrustning som den utsändande statens tjänstemän får använda under insatsen i enlighet med de bestämmelser som fastställs i bilaga D.3;

k) logistiska detaljer gällande transport, in-  
kvartering och säkerhet;

l) fördelningen av de kostnader som den gemensamma insatsen orsakar, om kostnadsfördelningen avviker från det som bestäms i artikel 46 i Prümfördraget;

m) övriga eventuella nödvändiga ärenden.

14.2 Avtalsparternas behöriga myndigheter kan framställa en begäran om anordnande av en gemensam insats. Varje avtalspart kan fastställa förfarandena för en begäran i bilaga D.1. Om det inte finns något gemensamt överenskommet förfarande, utreds det nationella kontaktställe enligt bilaga D.1 som kan bistå de övriga avtalsparterna att hänvisa sin begäran till de behöriga myndigheterna.

## 15. Gränsöverskridande åtgärder vid omedelbar fara

15.1. I bilaga D.2 uppräknas de myndigheter som i enlighet med artikel 25 stycke 3 i Prümfördraget omedelbart skall underrättas.

15.2 Om kontaktuppgifterna för myndigheterna i fråga ändras, underrättas även de i bilaga D.2 uppräknade övriga avtalsparternas kontaktställen snarast möjligt om ändringarna.

## 16. Innehav och användning av tjänstevapen, ammunition och övrig utrustning

Varje avtalspart anger i bilaga D.3 sådana tjänstevapen, sådan ammunition och övrig ut-

f) the specific assistance to be provided by the seconding State to the host State, including officers or other officials, material and financial elements;

g) the officers participating in the operation;

h) the officer who will be in charge of the operation;

i) the powers the officers and other officials of the seconding State may exercise in the host Party during the operation;

j) the particular arms, ammunition and equipment the seconding officers may use during the operation in accordance to the rules laid out in Annex D.3;

k) the logistic modalities concerning transport, accommodation and security;

l) the bearing of costs of the joint operation if it differs from the provision of article 46 of the Treaty;

m) any other possible elements required.

14.2 A request for the setting up of a joint operation may be made by the competent authorities of any of the Parties. In Annex D.1, each Party may set out the procedures for incoming requests. If there is no fixed procedure, a national contact point according to Annex D.1 is identified that can help the other Parties to address their requests to the competent authorities.

## 15. Cross-border operations in the event of imminent danger

15.1. The authorities to be notified without delay, as stipulated in article 25 paragraph 3 of the Treaty, are set out in Annex D.2.

15.2 Any modification of the contact details of these authorities is communicated as soon as possible to the contact points of the other Parties listed also in Annex D.2.

## 16. The carrying and use of arms, ammunition and equipment

In Annex D.3, each Party lists the particular arms, ammunition and equipment which are

rustning som det enligt artikel 28 stycke 1 tredje meningen i Prümfördraget är förbjudet att inneha samt sådana tjänstevapen, sådan ammunition och övrig utrustning som det är förbjudet att använda, de rättsliga synpunkterna enligt artikel 28 stycke 2 i Prümfördraget och de praktiska aspekterna enligt artikel 28 stycke 5 i Prümfördraget.

prohibited to be carried, according to article 28 paragraph 1, 3rd phrase of the Treaty, the particular arms, ammunition and equipment which are prohibited to be used and the legal aspects according to article 28 paragraph 2 of the Treaty, as well as the practical aspects according to article 28 paragraph 5 of the Treaty.

## **Avdelning 6 Allmänna bestämmelser**

## **Section 6: General provisions**

### **17. Utvärdering av tillämpningen och genomförandet av Prümfördraget och dess genomförandavtal**

### **17. Evaluation of the application and the implementation of the Treaty and the Implementing Agreement**

17.1 Den gemensamma arbetsgrupp (Joint Working Group, JWG) som avses i artikel 43 stycke 2 i Prümfördraget eller en av den gemensamma arbetsgruppen för detta ändamål särskilt bemyndigad teknisk arbetsgrupp utvärderar tillämpningen och genomförandet av Prümfördraget och dess genomförandavtal i administrativt och tekniskt hänseende. Utvärderingen kan göras på begäran av vilken som helst avtalspart.

17.1 The evaluation of the administrative and technical application and implementation of the Treaty and the Implementing Agreement is executed by the Joint Working Group as provided for in article 43 paragraph 2 of the Treaty, or by any specific technical working group mandated for this purpose by the Joint Working Group. Such an evaluation may be executed at the request of any of the Parties.

17.2 Om inte den gemensamma arbetsgruppen beslutar något annat utvärderas detaljerna beträffande automatisk sökning och jämförelse av DNA- och fingeravtrycksuppgifter på basis av detta genomförandavtal sex månader efter det att verksamheten inletts. Den första utvärderingen i fråga om fordonsregisteruppgifter görs tre månader efter det att verksamheten inletts. Enligt artikel 43 i Prümfördraget kan sådana utvärderingar därefter göras på begäran av vilken som helst avtalspart.

17.2 The modalities of the automated searching and comparison of DNA and dactyloscopic data will be evaluated, unless otherwise decided upon by the Joint Working Group, six months after the beginning with activities on the basis of this Implementing Agreement. For vehicle registration data, this first evaluation will take place three months after the beginning with activities. Subsequently, such evaluations may take place at the request of any Party according to article 43 of the Treaty.

17.3 De myndigheter som ansvarar för registreringen i enlighet med artikel 39 stycke 2 i Prümfördraget gör stickprov så ofta och i den omfattning som det är nödvändigt för att säkerställa att lagligheten för de utländska kontaktställenas automatiska sökningar i enlighet med artiklarna 3, 9 och 12 i Prümfördraget utvärderas effektivt.

17.3 The bodies responsible for recording under article 39 paragraph 2 of the Treaty shall carry out random checks in such a frequency and to the extent necessary to ensure an effective evaluation of the lawfulness of automated searches carried out according to articles 3, 9 and 12 of the Treaty by the respective foreign contact points.

### **18. Tillgången på automatiskt informationsutbyte**

Avtalsparterna strävar efter att med alla rimliga medel dygnet runt alla dagar upprätthålla ett automatiskt utbyte av DNA-, fingeravtrycks- och fordonsregisteruppgifter på nätet. Vid ett tekniskt fel underrättar avtalsparternas vederbörande kontaktställen varandra snarast möjligt och kommer överens om en tillfällig alternativ kontaktmetod i enlighet med någon annan tillämplig rättslig handling. Återgången till automatiskt informationsutbyte skall ske snarast möjligt.

### **19. Ändring av genomförandeavtalet och dess bilagor**

19.1 Avtalsparterna kan föreslå ändringar till genomförandeavtalet och dess bilagor. Förslagen sänds till samtliga avtalsparter.

19.2 Om den föreslagna ändringen gäller bestämmelser i genomförandeavtalet skall den ministerkommitté som avses i artikel 43 stycke 1 godkänna ändringen genom sitt beslut.

19.3 Om den föreslagna ändringen gäller en eller flera bilagor till genomförandeavtalet godkänner den gemensamma arbetsgrupp som avses i artikel 43 stycke 2 i Prümfördraget ändringen i fråga.

19.4 Enhällighet om ändring av detta genomförandeavtal eller dess bilagor uppnås när de avtalsparter som är närvarande och representerade kommer överens om den föreslagna ändringen. Således hindrar inte frånvarande avtalsparter och avtalsparter som inte är representerade godkännandet av en ändring till genomförandeavtalet. En ändring skall gälla för alla avtalsparter.

### **20. Ikraftträdande, undertecknande, depositarie**

20.1 För de avtalsparter mellan vilka Prümfördraget gäller träder detta genomförandeavtal i kraft efter det att det har undertecknats

### **18. Availability of automated data exchange**

The Parties provide all reasonable efforts to maintain upright the automated on-line exchange of DNA, dactyloscopic and vehicle register data on the basis of a 24 hours per day and 7 days per week availability. In case of a technical failure, the relevant contact points of the Parties inform each other as soon as possible and agree upon a temporary alternative mean of communication, according to any other applicable legal instrument. The automated exchange of data has to be restored as quickly as possible.

### **19. Modification of the Implementing Agreement and its Annexes**

19.1 Modifications to this Implementing Agreement and its Annexes may be proposed by any Party. Such proposals are communicated to all other Parties.

19.2 If the proposed modification relates to the provisions of the Implementing Agreement, it is adopted by a Decision of the Committee of Ministers according to article 43 paragraph 1 of the Treaty.

19.3 If the proposed modification relates to one or more of the Annexes of the Implementing Agreement, it is adopted by the Joint Working Group provided for in article 43 paragraph 2 of the Treaty.

19.4 For the purpose of the modification of this Implementing Agreement or its Annexes, unanimity is reached when the attendant and represented Parties agree on the proposed modification. Consequently, absent and not represented Parties do not prevent the adoption of a modification of the Implementing Agreement. Such a modification applies to all Parties.

### **20. Taking effect; Signing; Depositary**

20.1 For the Parties for which the Treaty entered into force, this Implementing Agreement takes effect after its signature, as well as

och de behövliga beslut som bestäms i artikel 34 stycke 2 i Prümfördraget har fattats. För de övriga avtalsparterna träder genomförandeavtalet i kraft i enlighet med artikel 50 stycke 1 och artikel 51 stycke 1 i Prümfördraget efter det att de behövliga beslut som bestäms i artikel 34 stycke 2 i Prümfördraget har godkänts.

20.2 Genomförandeavtalet och dess bilagor undertecknas i ett original på tyska, spanska, franska, nederländska och engelska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

20.3 Depositarie för detta genomförandeavtal och dess bilagor är Förbundsrepubliken Tysklands regering.

the adoption of the necessary Decisions provided for in article 34 paragraph 2 of the Treaty. For the other Parties, it will take effect according to article 50 paragraph 1, respectively article 51 paragraph 1, of the Treaty and after the adoption of the necessary Decisions provided for in article 34 paragraph 2 of the Treaty.

20.2 This Implementing Agreement, with its Annexes, will be signed in the German, Spanish, French, Dutch and English languages, which are all equally authentic.

20.3 The Government of the Federal Republic of Germany acts as depositary for this Implementing Agreement and its Annexes.

Bryssel den 5 december 2006

Brussels, the 5 December 2006

För Konungariket Belgien

For the Kingdom of Belgium

för Förbundsrepubliken Tyskland

For the Federal Republic of Germany

för Konungariket Spanien

For the Kingdom of Spain

för Republiken Frankrike

For the French Republic

för Storhertigdömet Luxemburg

For the Grand Duchy of Luxembourg

för Konungariket Nederländerna

For the Kingdom of the Netherlands

för Republiken Österrike

For the Republic of Austria